

Séminaire  
“Groupe Langue et subjectivité”

INALCO Institut national des langues et civilisations orientales  
IFRAE Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est (FRE 2025)

6 juin 2019

La question de la subjectivité dans le processus de  
réécriture entre langue classique et langue vernaculaire  
dans la Chine prémoderne

À partir des récits de suicide

**Rainier Lanselle**



École Pratique des Hautes Études  
*Sciences historiques et philologiques*

PSL 

Centre de Recherche sur les  
Civilisations de l'Asie Orientale





## Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur

Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet

- diglossie
- langue haute / langue basse (H/L) (cf. Charles A. Ferguson, « Diglossia », *Word*, n° 15, 1959, p. 325-340)
- chinois vulgaire / chinois classique
  - ("vernacular" / "literary sinitic")
  - divergence langue parlée / langue écrite apparue probablement entre la fin de l'Antiquité et les Han (-IIIe s. - IIIe s.)
- diglossie intralinguale
  - répartition fonctionnelle et axiologique

- With regard to the origins of the H language, which in many traditions consist of archaisms frozen by social conventions, Literary Chinese likewise traces its roots to canonical writings of the Warring States (403–255 b.c.) period, after which time writers continued to model their prose on this early language while the spoken language underwent independent development.

Li, Chris Wen-chao. 2015. "Diglossia."  
In *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*



- wenyan 文言 / baihua 白話
- su 俗, tongsu 通俗 / wen 文

"vulgaire"  
"communicant  
avec le vulgaire"

"littéraire"  
"langue  
écrite"

- conscience précoce de l'existence d'une situation diglossique
- besoin ancien de resémantiser l'héritage textuel
- refonder le sens du patrimoine ancien pour des temps nouveaux
- l'idée est présente depuis longtemps que la parole des Sages s'érode, et a besoin d'être retraduite dans une langue actualisée
- époque médiévale (IIIe - VIIe s.)
- dans la culture lettrée :
  1. parole des Sages : culture des Classiques
  2. transmission du sens de l'Histoire
  3. référence à la culture religieuse (bouddhisme)

- 昔人云。人在則易。人亡則難。今為解釋。冀遐方終古。得若面會。 [...] 意夫後學。其辭不枝矣。

Preface au commentaire : *Dafangguang Fo Huayan jing suishu yanyi chao* 大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔  
[*Mahāvāipulya buddhāvataṃsaka sūtra*] (IX<sup>e</sup> s.)

- Les Anciens disaient : les choses sont aisées quand les personnes sont là, malaisées quand elles ne le sont point. Je vous présente ces explications dans l'espérance qu'elles vous toucheront malgré la distance et même quand l'on ne sera plus depuis longtemps, comme si nous nous rencontrions face à face. [...] Ayant à l'esprit les étudiants des temps futurs, les mots ici ne se perdront pas en complications.

Bisetto Barbara (Univ. de Vérone), « Transmitting, commenting and translating: an analysis of yanyi beyond the narrative paradigm », 2018



- la diglossie n'installe pas :
  - de dichotomie systématique langue classique / langue vulgaire
  - d'opposition nécessaire H / L
- la diglossie au sens fergusonien est aujourd'hui fortement contestée par les spécialistes des aires culturelles d'Asie orientale (cf. Ross King)

- question cruciale : comment transmettre le message, et la langue, des Anciens, alors que nous ne parlons plus la même langue qu'eux ?
- Ex. : Kong Yingda 孔穎達 (574-648), commentateur des Classiques dans ses zhengyi 正義 ("sens correct")
  - forme de "traduction intralinguale" ?

- CF. apport théorique des TS (Translation Studies)
  - Article fondateur de Roman Jakobson (1896-1982) : « On Linguistic Aspects of Translation », in *On translation*, Brower Reuben Arthur (éd.), Cambridge, MA, Harvard University Press, 1959, p. 232-239
- Three kinds of translation or ways of interpreting a verbal sign:
1. Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
  2. Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
  3. Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.

- "The meaning of any linguistic sign is its translation into some further, alternative sign"
- Influencé par la théorie du signe linguistique chez le sémiologue et philosophe américain Charles Sanders Peirce (1839-1914) :
- "A sign is not a sign"-in the linguistic sense-unless it "translates itself into another sign in which it is more fully developed"
  - (cf. Dewey John, « Peirce's Theory of Linguistic Signs, Thought, and Meaning », *The Journal of Philosophy*, vol. 43, n° 4, 1946, p. 91)

- 不惟念得正文，要自家暗地以俗語解得，方是。

Zhu Xi 朱熹 (1130-1200), *Zhuzi yulei*  
朱子語類, "Les paroles consignées de  
Maître Zhu, classées par thème"

- Il ne s'agit pas que de lire [les Anciens] dans le texte : il est indispensable d'être capable de se les expliquer dans son for intérieur au moyen de la langue vernaculaire.



Introduction : la situation diglossique en Chine



Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur

Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

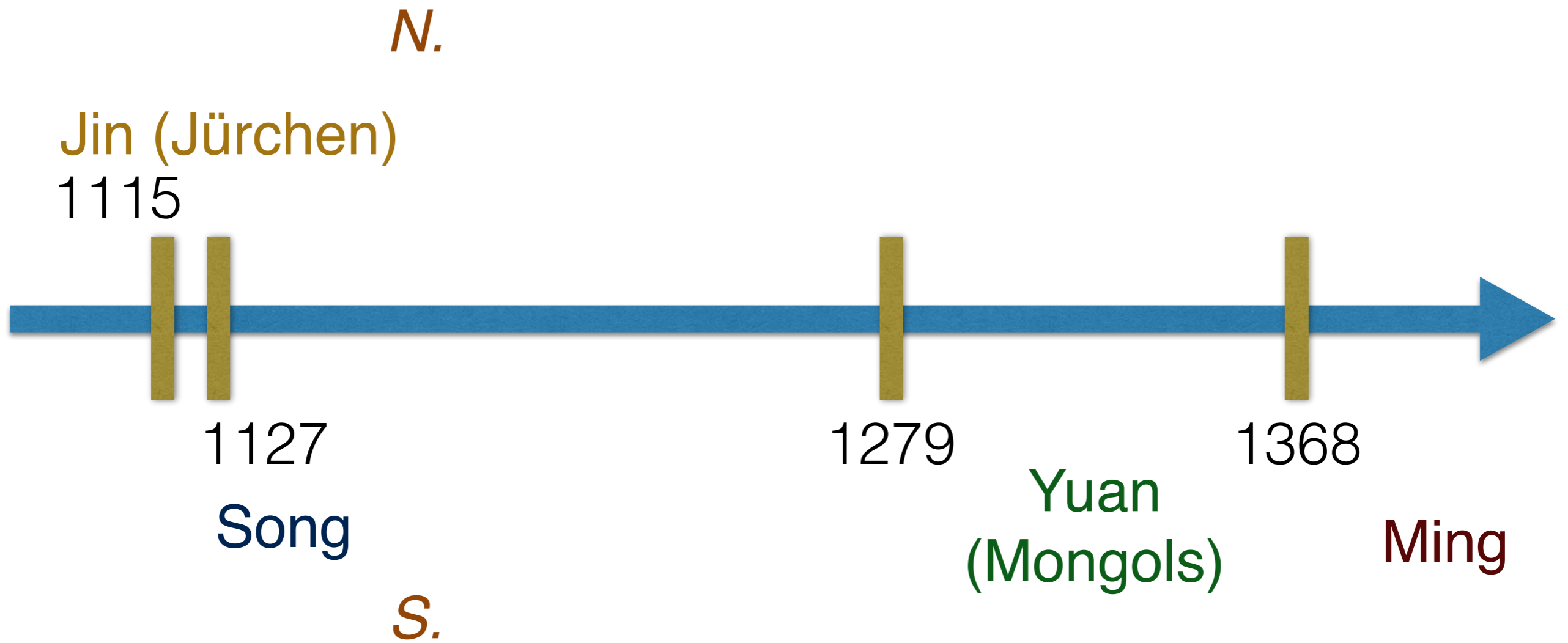
Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet

- premières divergences attestées dès les Six Dynasties
- floraison textuelle sous les Tang (618-907)
- "Literature de Dunhuang" (Dunhuang wenxue 敦煌文學)
  - origine religieuse
  - prêches bouddhiques et récits nationaux

- différences d'usage importantes, nombreuses et facilement identifiables
- nouveaux mots grammaticaux :
  - zhe 這
  - shenme 什麼
  - ta 他
  - ge 個
  - di 底
  - liao 了, guo 過
  - de 得
  - jiang 將.....
- monosyllabes évoluant vers des dysyllabes :
  - nanchu 難處 ("point difficile")
  - yichu 疑處 ("point douteux")
  - zijia 自家 ("soi-même")...

- activité de commentaire
- faire parler un autre texte, pour re-susciter son sens
- pertinent dans
  - la culture lettrée
  - la culture de nouveaux publics moins éduqués
- causes sociales :
  - nouveaux lectorats
  - besoins éducatifs
- littérature narrative et recreations historiques
  - dans la culture orale :
    - développement des arts de spectacles : récits de conteurs, pièces de théâtre
  - dans la culture écrite :
    - diffusion de l'imprimerie et développement du marché du livre
    - éditions nouvelles



- 第惜其義深文簡，雖老師宿儒臨而誦讀，猶苦艱晦不解。矧柔媚小娃，垂髻弱女，縱能識字，未必精文，安能到眼即得其深心，入口便達其微意？

Préface à *Gujin Lienü zhuan yanyi* 古今列女傳演義  
("L'élaboration du sens des Biographies des femmes  
exemplaires des temps anciens jusqu'aux modernes") 1668

- Pourtant, la profondeur du contenu et la concision du style [linguistique] sont telles que le texte est déjà obscur, aride, difficile à interpréter même pour des maîtres aguerris et des lettrés blanchis sous le harnais. Combien plus alors pour de tendres demoiselles, pour des jeunes filles aux cheveux encore épars, qui quand elles sauraient lire les caractères, seraient bien en peine de percer le sens profond du texte à sa première lecture, d'en goûter le sens subtil dès le premier abord !

- 取其義深者，演而淺之，文簡者繹而細之

*Ibid.*

- Prendre le texte là où le sens est profond, et déployer celui-ci pour le rendre plus superficiel ; et là où le texte est concis, le dérouler pour en détailler les finesses

- *yanyi* 演義
  - éditions commentées et "traduites" ou paraphrasées des œuvres classiques
  - romans longs, en chapitres (de préférence sur des thèmes historiques) (également *pinghua* 平話, récits en langue simple )
  - roman et conte en général

Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire



La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur

Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet



- littérature de fiction en langue vernaculaire
- Yuan → Qing (13<sup>eme</sup>-18<sup>eme</sup> s.)
  - fin Ming - début Qing (17<sup>eme</sup> s.)
    - *huaben* 話本 (contes)

- Modèle (200 contes)
  - Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646)
    1. *Gujin xiaoshuo* 古今小說 (Contes d'aujourd'hui et d'autrefois), *alias Yushi mingyan* 喻世明言 (Paroles lumineuses pour instruire le monde ) (ca. 1620)
    2. *Jingshi tongyan* 警世通言 (Paroles pénétrantes pour mettre en garde le monde) (1624)
    3. *Xingshi hengyan* 醒世恆言 (Paroles éternelles pour éveiller le monde) (1627)
  - Ling Mengchu 凌濛初 (1580-1644)
    4. *Pai'an jingqi* 拍案驚奇 (Histoires extraordinaires à en frapper sur la table) (1628)
    5. *Erke Pai'an jingqi* 二刻拍案驚奇 (Histoires extraordinaires à en frapper sur la table, Deuxième collection) (1633)

- naissance d'un genre
- grand nombre de collections publiées à leur imitation

- Caractéristiques du genre
  - contexte linguistique : diglossie
    - langue vernaculaire / langue vernaculaire
  - recyclage de sources classiques / en langue classique, réécrites sous forme de récits romancés en langue vulgaire
    - (+ nombreux niveaux stylistiques / linguistiques intermédiaires)
  - processus de réécriture complexe
    - réécriture
    - citation
    - amplification
    - commentaire
    - traduction intralinguale
      - échanges et déplacements permanents entre les deux domaines de la langue classique et de la langue vernaculaire
      - (→ cf. *infra*)
  - processus de réécriture et de ré-entextualisation → effets multiples

Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire



De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur

Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet

- capacité à remodeler un thème par création d'un texte narratif à partir de données factuelles, historiques, qui n'étaient pas nécessairement destinées à la narration proprement dite (ex. : annales historiques ou biographiques ; collections de mélanges de type *biji* 筆記...)
- "narration" ⇒
  - création d'un point de vue
  - fonction phatique
  - mise en place d'une relation consciente et organisée entre fonctions expressive et conative (authorial persona / reader persona)
  - la fonction métalinguistique est elle-même très présente à travers la recherche de synonymes modernisés, d'équivalents "parlants"
- cet ensemble de transformations a la capacité de créer de nouveaux jeux de références et d'établir de nouveaux modèles canoniques

- dis-location + re-location de la matière narrative
- effet sur la renommée littéraire de tel ou tel thème
  - le "produit dérivé" finit par remplacer l'"original" dans la conscience collective

- Exemple 

- le making of de l'histoire de Li Bai 李白  
(701-762)



- 李謫仙醉草嚇蠻書 "Li Bai, l'Immortel banni sur terre, compose, en état d'ébriété, la lettre qui sème la panique chez les barbares"
  - *Jingshi tongyan* 警世通言 (Paroles pénétrantes pour mettre en garde le monde) (1624), chap. 9
    - par Feng Menglong 馮夢龍

1. *Youyang zazu* 酉陽雜俎 (Morceaux choisis de Youyang, aut. : Duan Chengshi 段成式 (803?-863))
2. *Benshi shi* 本事詩 (Poésies sur des faits réels, aut. : Meng Qi 孟棻 (fl. 841-886))
3. *Tang zheyen* 唐摭言 (Propos collectés des Tang, aut. : Wang Dingbao 王定保, 870-940)
4. *Jiu Tangshu* 舊唐書 (Ancienne histoire des Tang, aut. : Liu Xu 劉昫, 887-946)
5. *Songchuang zalu* 松牕雜錄 (Notes diverses de la fenêtre aux pins, aut. : Li Jun 李濬, 9e s.)
6. *Xin Tangshu* 新唐書 (Nouvelle histoire des Tang, aut. : Ouyang Xiu 歐陽修, 1007-1072)
7. *Qingsuo gaoyi* 青瑣高議 (Avis éminents à la porte du palais, aut. : Liu Fu 劉斧, 1040-ap. 1113)
8. *Rongzhai suibi* 容齋隨筆 (Notes mêlées du cabinet débonnaire, aut. : Hong Mai 洪邁, 1123-1202)
9. *Erlaotang zazhi* 二老堂雜志 (Mélanges diverse de la Salle des Deux anciens, aut. : Zhou Bida 周必大, 1126-1204)
10. *Yeke congshu* 野客叢書 (Ecrits collectés d'un ermite, aut. : Wang Mao 王楙, 1151-1213)
11. *Jiushi* 酒史 (Histoire du vin, aut. : Feng Shihua 馮時化, 1526-1568)
12. *Caihao ji* 彩毫記 (Notes du pinceau multicolore, *chuanqi* 傳奇, aut. : Tu Long 屠隆 1543-1605)
13. *Guose tianxiang* 國色天香 (Beautés de la nation, parfums célestes, aut. : Wu Jingsuo 吳敬所, 16e s.)

- l'histoire réunit l'ensemble des sources éparses en une narration unique
- cette narration se substitue aux autres et jouit ensuite d'une célébrité durable
- a pour effet de "stabiliser" l'histoire légendaire de Li Bai
- on retrouvera les mêmes détails narratives à travers toute une série de reprise, qui ne modifient plus guère la matière première fournie par le conte...

... dans d'autres récits narratifs / romanesques...

→ Chap. 80-82 du *Sui Tang yanyi* 隋唐演義  
Histoire romanesque des Sui et des Tang  
(publ. 1675)

par Chu Renho 褚人獲 (ca. 1630-1705)

... théâtre...



... sculptures de temples...



楊國忠磨墨高力士脫靴



... peintures...



... bandes dessinées...



李謫仙醉草吓蠻書

李謫仙醉草吓蠻書



Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies



L'apparition du narrateur

Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet

- utilité des théories des Translation Studies

→ André Lefevere, *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (1992)

- Rewriters—and this includes translators—create
  - "Images of a writer, a work, a period, a genre, sometimes a whole literature. These images existed side by side with the realities they competed with, but the images always tended to reach more people than the corresponding realities did."
  - "...the power wielded by these images, and therefore by their makers, is enormous."
  - "... translation is the most obviously recognizable type of rewriting, and... it is potentially the most influential because it is able to project the image of an author and/or a (series of) work(s) in another culture."

(Lefevere 1992, 8–9)

- André Lefevere parle de traduction interlinguale, mais son approche reste valide dans la situation intralinguale
- la notion de « another culture » peut aussi faire référence à des groupes culturels et sociaux différents partageant la même langue, mais situés dans un contexte di- ou pluriglossique

- nombreux exemples de ce mécanisme à l'œuvre
  - impliquant la "traduction proprement dite", interlinguale
    - "poème national" vietnamien, le *Kim Vân Kiều* (Histoire de Kiều), par Nguyễn Du (1766–1820)
      - adaptation versifiée d'un roman sentimental chinois mineur, le *Jin Yun Qiao* 金雲翹 (17e s.)
  - impliquant la réécriture / adaptation / amplification / traduction, dans un contexte intralingual
    - *Xixiang ji* 西廂記 (Le Pavillon de l'ouest), par Wang Shifu 王實甫 (ca. 1300)
      - reprise d'un conte des Tang en langue classique ayant donné lieu à une série d'avatars dans divers genres, et dont l'ensemble se trouve recombinaison

- l'efficacité du processus est souvent soulignée dans les préfaces ou autres textes critiques
  - souvent associé à d'autres idées :
    - émergence de nouveaux publics
    - "améliorer" la réception, voire la teneur des textes antérieurs

- 經書著其理，史傳述其事，其揆一也。理著而世不皆切磋之彥，事述而世不皆博雅之儒。於是乎村夫稚子、里婦估兒，以甲是乙非為喜怒，以前因後果為勸懲，以道聽途說為學問，而通俗演義一種遂足以佐經書史傳之窮。
- Les Classiques mettent les principes en lumière, les monographies historiques et les biographies relatent les faits, mais leur but [moral] est le même. Mettre les principes en lumière n'est nullement, en ce monde, la tâche exclusive des érudits qui discutent entre eux, de même que les narrations de faits ne sont pas limitées aux confucéens savants et raffinés. C'est ainsi qu'il y a les villageois et les jeunes, les femmes et les marchands, qui se délectent ou s'emporent à l'évocation de qui a raison ou tort, font leur édification morale des causalités karmiques, tirent leurs connaissances des ragots colportés par les rues et des ouï-dire répandus au bord des routes, et c'est de là que sont apparues les histoires romancées en langue vernaculaire : comme ce qui est destiné à pallier les insuffisances des Classiques et des monographies historiques.

- 天下之文心少而里耳多；則小說之資於選言者少，而資於通俗者多。試今說話人當場描寫，可喜可愕，可悲可涕，可歌可舞……。雖小誦《孝經》、《論語》，其感人未必如是之捷且深也。噫！不通俗而能之乎？
- Sous le ciel, les esprits littéraires sont rares, alors que les oreilles communes sont nombreuses; et comme de juste, la fiction se prête moins à la langue choisie qu'à celle qui est accessible au vulgaire. Tenez, demandez donc à un conteur de vous illustrer quelque chose sur-le-champ : alors vous verrez le ravissement et la sensation, la douleur et les larmes, le chant et les danses ! ... Vous pouvez toujours continuer à réciter vos *Classique de la piété filiale* ou vos *Analectes*, vous n'arriverez jamais à émouvoir les gens avec une telle vivacité et avec une telle profondeur. Hé ! Comment y parviendriez-vous, si vous n'êtes pas dans une langue familière !?

Préface aux *Gujin xiaoshuo* 古今小說序  
(Contes d'aujourd'hui et d'autrefois)  
(probab. Feng Menglong 馮夢龍)



Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur



Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet

- apparition du narrateur
- création du point de vue
- traduction / réécriture à partir de sources classiques → création de personnages doués de subjectivité
- cette caractéristique est observable même quand on se limite au domaine du seul classique chinois, pourvu qu'il y ait prise de position d'un narrateur, avec sa fonction phatique  
(→ "attraction vernaculaire")
- Exemple de relation TS / TC dans le cas de l'écriture du *Sanguo Yanyi* 三國演義 (Roman des Trois Royaumes) (début des Ming)

**Texte source**

*Sanguo zhi* 三國志 (3e s.)  
Chronique des trois  
royaumes

田豐說紹襲太祖  
後，紹辭以子  
疾，不許，豐舉  
杖擊地曰：「夫  
遭難遇之機，而  
以嬰兒之病失其  
會，惜哉！」

narration à la 3e personne / style direct

### Texte source

*Sanguo zhi* 三國志 (3e s.)  
Chronique des trois  
royaumes

### Texte cible

*Sanguo yanyi* 三國演義  
(début Ming)  
Roman des Trois Royaumes

田豐說紹襲太祖後，紹辭以子疾，不許，豐舉杖擊地曰：「夫遭難遇之機，而以嬰兒之病失其會，惜哉！」

豐曰：「今曹操東征劉玄德，許昌空虛，若以義兵虛而入，上可以保天子，下可以救萬民。此不易得之機會也，惟明公裁之。」紹曰：「吾亦知此最好，奈我心中恍惚，恐有不利。」豐曰：「何恍惚之有？」紹曰：「五子中惟此子生得最異，倘有疏虞，吾命休矣。」遂決意不肯發兵，乃謂孫乾曰：「汝回見玄德，可言其故。倘有不如意，可來相投，吾自有相助之處。」田豐以杖擊地曰：「遭此難遇之時，乃以嬰兒之病，失此機會，大事去矣！可痛惜哉！」跌足長歎而出。

narration à la 3e personne / dialogue entre **A** & **B**

- processus de réécriture: assimilable à un travail de commentaire sur, ou de jugement du texte originel
- ce travail fait souvent écho à des remarques placés dans des commentaires liminaires accompagnant le texte
- apparition d'un sujet parlant, présent à l'intérieur du texte / de l'énoncé
- Cf. Emile Benveniste: deux niveaux de discours :
  - niveau du discours vs./ niveau de l'histoire
- les questions de langage et de discours sont étroitement liées
- un auteur peut prendre la même matière narrative (historique), et viser des sens et des objectifs discursifs différents
- question de l'idéologie; possibilités de manipulations au sein de la fonction phatique du texte
- la traduction entre classique et vernaculaire est en soi un jugement



Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur



Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

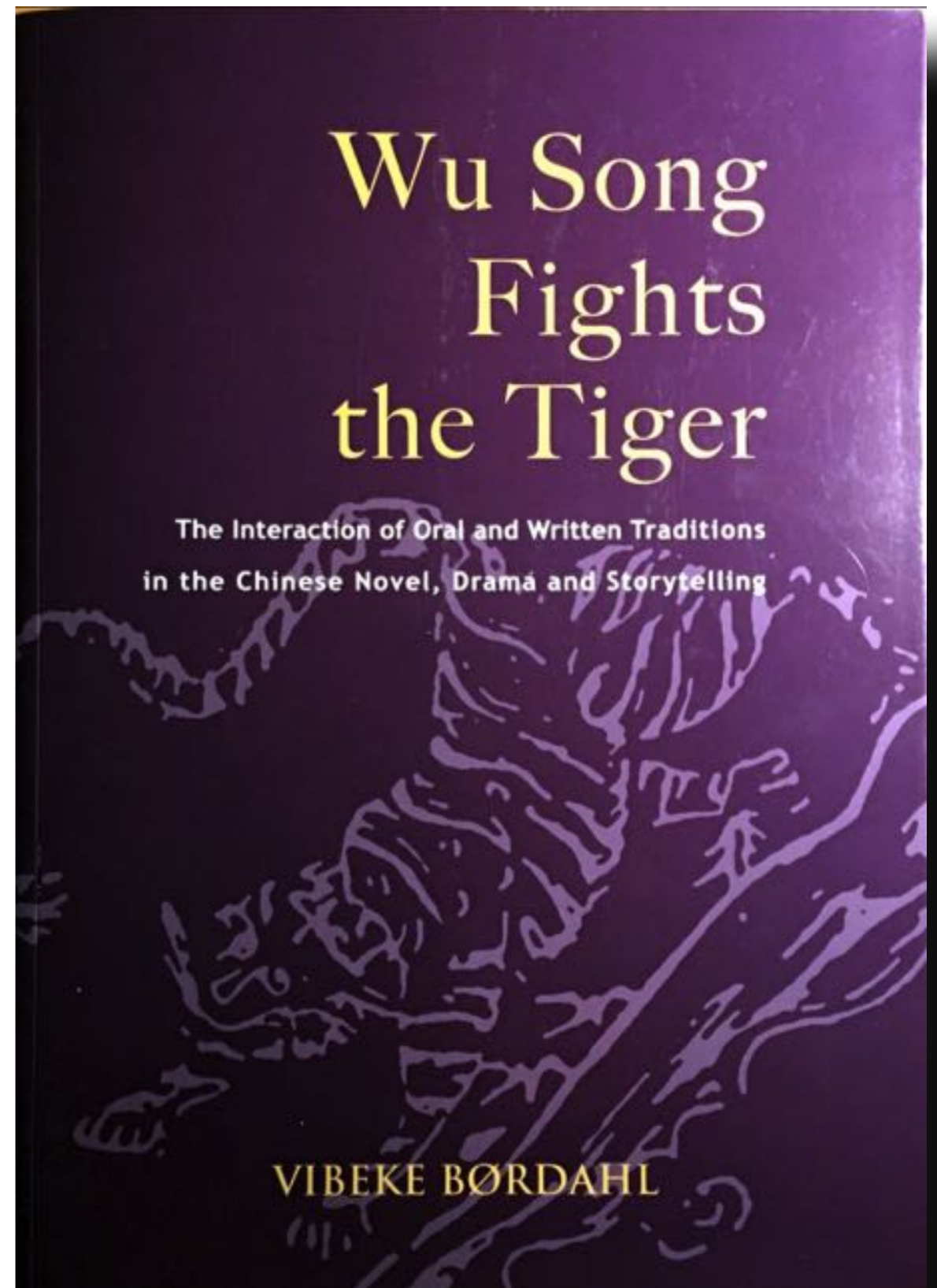
Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet

- importance d'un examen attentif du processus de transformation allant du TS au TC



Vibeke Børdahl, *Wu Song fights the tiger: the interaction of oral and written traditions in the Chinese novel, drama and storytelling*, Copenhagen, 2013.





# Les transformations textuelles entre TS et TC

## Micro-stratégies textuelles de réécriture / traduction

- citation verbatim
- quasi citation
- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- amplification
- traduction amplifiée
- traduction explicite / reformulation
- divergence ponctuelle
- amplification divergente
- ajout
- omission
- déplacement textuel

## Caractéristiques linguistiques

- langue classique
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- langue vulgaire : dialecte
- langue mixte

## Point de vue narratif

- narration à la 1<sup>o</sup> personne
- narration à la 3<sup>o</sup> personne
- dialogue
- combinaison 3<sup>o</sup> personne + dialogue

Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur

Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

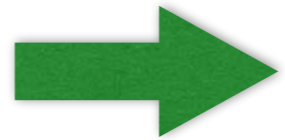


Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet

- Enseignements EPHE
  - 2015-2016
  - 2016-2017
  - 2017-2018
- Récits engageant fortement la subjectivité

- Exemple



- TS = *Huang Ming congxin lu* 皇明從信錄, j. 38
- TC = *Xingshi yan* 型世言, j. 10

# Texte source

- *Huang Ming congxin lu* 皇明從信錄, j. 38
  - Par Chen Jian 陳建 (Chen Tingzhao 陳廷肇, Chen Qinglan 陳清瀾, 1497-1567) (période XIVeme s. - 1521)
  - Complément par Shen Guoyuan 沈國元 (XVIIeme s.) (période 1521-1620)
  - Texte basé sur des documents officiels (édits, mémoires aux trône, shilu 實錄... Considéré comme très fiable; source riche sur histoire sociétale Ming.
- Récit :
  - Gui lienü Chen shi zu 歸烈婦陳氏卒

# Texte cible

- *Xingshi yan* 型世言, chap. 10
  - Recueil de 40 contes publié ca. 1632
  - Disparu pendant 300 ans, oublié
  - Certains de ses chapitres sont reprise dans d'autres collections
  - Redécouvert par Chan Hingho (Chen Qinghao 陳慶浩) en 1987 au Kyujanggak 奎章閣, bibliothèque de l'Université nationale de Séoul, et réédité
- Récit :

Lienü ren si xun fu

烈婦忍死殉夫

Xian ao ge ai cheng nü

賢媪割愛成女

## Résumé de l'histoire

La fille de Cheng Dingyi 陳鼎彝 épouse, à 18 ans, le lettré Gui Shanshi 歸善世, lequel tombe rapidement malade et meurt l'année suivante. Sur son lit de mort, le mari recommande à sa femme de reprendre sa liberté et de ne pas rester au service de sa famille. Mais elle jure qu'elle le suivra dans la mort. Gui Shanshi à peine expiré, elle tente de s'occire avec une épée. Elle est arrêtée à temps dans son geste par la belle-famille, et il s'ensuit toute une stratégie de sa part pour déjouer la surveillance qui s'organise autour d'elle pour l'empêcher de tenter une nouvelle fois d'attenter à ses jours. Son appétit apparemment revenu après une première grève de la faim, des signes montrant un retour de sociabilité finissent par avoir raison de la méfiance de l'entourage, qui la croit revenue à des dispositions plus raisonnables. Profitant du relâchement momentané de la vigilance familiale, elle réussit enfin à se pendre dans chambre, laissant tout le monde stupéfait de sa détermination.



- omission
- citation verbatim
- quasi citation
- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- amplification
- traduction amplifiée
- traduction explicite / reformulation (paraphrase)
- ajout
  
- langue classique
- langue vulgaire
- langue mixte
- narration à la 3° personne
- **narration à la 1° personne**
- dialogue
- réorganisation : marquage par un symbole ▲ △ ■ □ ● ○ ◐ ◑ ◒ ◓ ◔ ◕ ◖ ◗ ◘ ◙ ◚ ◛ ...



TS ( <i>Huang Ming congxin lu j. 38</i> )	TC ( <i>Xingshi yan 10</i> )	Commentaires
	<p>廉恥日頹喪，舉世修妖淫。                      朱粉以自好，靡麗競相尋。                      香分韓氏幃，情動相如琴。                      自非奇烈女，孰礪如石心。                      蜉蝣視生死，所依在槁砧。                      同衾固所樂，同穴亦足歆。                      豈耽千古名，豈為一時箴。                      一死行吾是，芳規良可欽。</p>	<p>Vers d'introduction : règle du huaben.                      La règle morale la plus rigoureuse est exprimée en langue classique, en quelques sentences faciles à mémoriser.</p>
	<p>婦人稱賢哲的有數種，若在處變的，只有兩種：一種是節婦或是夫亡子幼，或是無子，或是家貧，他始終一心，歷青年皓首不變，如金石之堅。一種是烈婦，當夫之亡，便不欲獨生，慷慨捐軀，不受遏抑，如火焰之烈。如今人都道慷慨易從容難，不知有節婦的肝腸，有做得烈婦的事業；有烈婦的意氣，畢竟做得節婦的堅貞。我太祖高皇帝首重風教，故即位未幾，旌表遼東高希鳳家。為五節婦之門，裴鐵家為貞節之門，總是要激勵人。但婦人中有可守而不守的，上有公姑，下有兒女。家事又盡可過，這時代亡夫養公姑，代亡夫教子嗣，豈不是好？他卻生生好動不好靜，飽暖了卻思淫欲，天長地久，枕冷衾寒，便也不顧兒女，出身嫁人。或是公姑伯叔自己弟兄，為體面強要留他，到後來畢竟私奔苟合，貽笑親黨。又有欲守而不能的，是立心貞靜。又夫婦過得甚恩愛，不忍忘他，但上旁公姑年老，桑榆景逼，妯娌驕悍，孤苦無依，更家中無父兄，眼前沒兒女。有一食，沒有一食，置夏衣，典賣冬衣。這等窮苦，如何過得日子？這便不得已，只得尋出身。</p>	<p>La même règle morale est ensuite explicitée en langue vulgaire.                      L'introduction morale est aussi une explication de texte des vers liminaires.</p>

	<p>但自我想來，時窮見節，偏要在難守處見守，即籌算後日。</p>	<p>Conclusion de l'intro sur un avis personnel de l'auteur avec utilisation de la 1° personne. → Impact propre au monologue sur le processus d'identification.</p>
<p>歸烈婦者，太倉陳鼎彝之女，崑山</p>	<p>卻有一個以烈成節的榜樣，這便無如蘇州崑山縣歸烈婦，烈婦姓陳。他父親叫作陳鼎彝，</p>	<p>Passage TS → TC avec amplification pour ajout d'éléments de contexte et de familiarité. Technique de l'oralité, connivence de conteur, langue vulgaire très apparente.</p>
	<p>生有二女，他是第二。母親周氏，生他時夢野雉飛入床圍，因此叫他做雉兒。</p>	<p>Techniques du récit moderne : passage de l'impersonnel sans point de vue de TS en l. class. à forte individualisation des personnages par attribution de noms.</p>
	<p>自小聰明，他父親教他識些字，看些古今《烈女傳》，他也頗甚領意。</p>	<p>Introduction d'un cliché. Stéréotype. Jeune fille vertueuse =&gt; référence obligée au <i>Lienü zhuan</i>.</p>
	<p>萬歷十八年，他已七歲，周氏忽然對陳鼎彝道：「我當日因懷雉兒時，曾許下杭州上天竺香願，經今七年，不是沒工夫，便是沒錢。今年私已攢下得兩疋布，五七百銅錢，不若去走一代，也完了心願。」陳鼎彝道：「這兩個女兒怎麼？」周氏道：「在家中沒人照管，不若帶了他去，也等他出一出景。」夫婦計議已定，預先約定一支香船，離了家，望杭州進發。來至平望，日已落山，大家香船都聯做一幫歇了。船中內眷都捉隊兒上岸，上茅廁中方便。</p>	<p>La référence à l'année (萬歷十八年 = 1590)) n'est pas présente dans TS mais dans le contexte de TS. TS classe ce récit sous Wanli 34 (1606), soit 16 ans plus tard.</p>

	<p>(■ écho) 周氏與這兩個女兒也上涯來，遇著一個白髮老婆，卻是有些面善，細看正是周氏房分姑娘，他嫁在太倉農家。十九歲喪了丈夫也卻苦守，又能孝養公姑，至今已六十五歲。有司正在表揚題請，也與兩個侄、兒媳婦來杭燒香。大家都相見了，周氏也叫這兩個女兒廝叫。<u>姑娘道：「好好幾年不見，生得這兩個好女兒，都吃了茶未？」</u>道：「大的已吃了，小的尚未曾。」</p>	<p>Présentation de la grande tante dont il sera question au moment des manifestations suicidaires. Echos dans le texte (cf. techniques décrites par les commentateurs de roman : Jin Shengtan à propos du SHZ : 夾敘法、草蛇灰線法、綿針泥刺法、弄引法...</p>
	<p>正說，只見農家船上跳起一個小哥兒來，穿著紗綠綿綢海青，瓜子紅襪子，毛青布鞋，且自眉目清秀。他姑娘見了，<u>道：「這是我侄孫兒，才上學，叫做</u></p>	<p>Rencontre prédestinée. Se rencontrent pour la première fois dans l'enfance.</p>
<p>歸善世</p>	<p><u>歸善世</u></p>	

，倒也肯讀書識得字，與你小女兒年紀相當。我作主，做了親上親吧。」周氏道：「只怕仰攀不起。」那姑娘道：「莫說這話，都是舊親。」下了船，便把船鑲做一塊，歸家便送些團子、果子過來。這邊也送些烏菱、塔餅過去。一路說說笑笑打鼓篩鑼，宣卷念佛。早已過了北新關，直到松木場，尋一個香蕩歇下。那姑娘又談起親事，周氏與陳鼎彝計議道：「但憑神佛吧，明日上天竺祈籤，若好便當得。」次日就上了岸，洗了澡，賣了些香燭紙馬，尋了兩乘兜轎。夫妻兩個坐了，把兩個女兒背坐在轎後，先自昭慶過葛嶺，到嶽王墳。然後往玉泉、雷院、靈隱、天竺。兩岸這些門店婦人，都身上著得紅紅綠綠，臉上擦得黑黑白白，頭上插得花朵朵，口裡道：「客官，請香燭啊」、「去裏面洗澡」、「去吃飯」，再不絕聲，好不鬧熱。一到上天竺，下了轎走進山門，轉到佛殿。那些和尚又在那邊道：「祥籤這邊來」，「寫疏這邊來。」陳鼎彝去點蠟燭，正點第二支，第一支已被吹滅拔去了，只得隨眾把些牙降香，往諸天羅漢身上一頓撒，四口兒就地上拜幾拜。陳鼎彝叫周氏看了兩女兒，自去求滅問婚姻之事，摸了個錢，去討簽票時，那裡六七個和尚且是熟落，一頭扯，一頭念道：

春日暖融融，鴛鴦浴水中。

由他風浪起，生死自相同。

又道：「這是大吉簽，求什麼的？」鼎彝道：「是婚姻。」和尚道：「正是婚姻簽。有人破，不可聽他。」又騙三五個祥籤的銅錢。鼎彝正拿著簽票來與周氏說時，只見幾個和尚，也有拿緣薄的，拿椽木的攔這些妙齡婦女道：「親娘，舍舍。」內中有一個被他纏不過，舍了一根椽子。和尚就在椽木上寫道：「某縣信某氏，喜舍椽木一根，祈保早生貴子，吉禪如意。」寫的和尚又要了幾個錢。又道：「公修公德，婆修婆德，還要眾人舍。」內中一個老世事親娘道：「舍到要舍，只是你們舍了，又要跑去哄人。」那和尚便道個：「親娘那話，抱了你幾次，哄了你幾次？」那婦人紅了臉便走，一齊出了寺門，到飯店吃了飯，苦是在寺裡又被和尚纏，在階上又被花子臥，滿街叫的，喊的，扯的、拽的，轎夫便放箭，一溜風便往法相摸一摸長耳相真身，淨寺數一數羅漢，看一看大鍋，也不曾看得甚景致。回到船時，轎錢酒錢也去了，一錢伍分一乘，抬的、走的，大約傍晚都到船中。那歸老親娘便問：「求得簽何如？」周氏便把簽遞去。老親娘道：「大吉，是好簽了。我這裡也求得一簽，上上簽。」道：

柳色滿河律，桃花映水濱。

無邊好光景，行樂在三

歸老親娘道：「看起簽來，都是好，我們便結了親罷。」一路船上都親家稱呼。到家不多幾時，

La visite aux temples de la région de Hangzhou, pour tirage de sorts prémonitoires. Forte intertextualité implicite : nombreuses scènes de ce genre dans la littérature en langue vulgaire.

Il est possible également qu'il y ait une sources textuelle directe, non identifiée à ce jour.

Stéréotypes sociaux : la fille vertueuse sera la digne épouse d'un lettré, alors que statut social de Gui Shanshi non spécifié dans TS. Versant moral du couple bien assorti才子佳人.

Remarquer les paroles d'oracle en vers classiques. Les vers sont cryptiques et leur sens ultime, impossible à déceler sur le moment, ne pourra être décodé qu'a posteriori.

Moines et éléments de comique.

Cour des miracles des abords du temple.



<p>● 之妻也。</p>	<p>● 歸家行了些茶，兩家定了這門親。</p>	
	<p>不料不上一年，陳鼎彝染病身亡，丟他母子三人，剩得破屋一間，薄田幾畝。三人又做針指湊來度日，後來長姊出嫁，只他母子二人。</p>	<p>... circonstances particulières... Réduction à un rapport à deux mère-fille.</p>
	<p>到萬歷三十年，</p>	<p>12 ans plus tard. Wanli 30 dans TC vs. / Wanli 34 dans contexte de TS → Dans TC l'héroïne meurt encore plus jeune, à 20 ans.</p>
<p>年十九來歸，而善世年十八，</p>	<p>歸善世年十八，烈女已年十九了。</p>	
	<p>● 善世父親因善世生得瘦弱，又怕他分了讀書心，還未肯做親，倒是善世母道：「兩邊年紀已大，那邊窮苦，要早收拾他。」遂做了親。</p>	<p>... mariage</p>
	<p>烈女自窮困來，極甘淡泊勤儉，事公姑極是孝順，夫婿極是和睦，常對善世道：「公姑老了，你須勉力功名，以報二親。」每篝燈相向，一個讀書，一個做針指。</p>	<p>Ajout lourdement édifiant. Construction du stéréotype. La véritable harmonie du couple est adossée sur sa vraie cause, qui lui est prioritaire : soumission aux règles de piété filiale.</p>
	<p>● 一日，將次初更，善世正讀書，忽然聽見嗚嗚的哭聲，甚是淒慘。道：「是何處這哭聲可憐？」烈婦道：「不讀書，又閒聽，是左鄰顧家娘子喪了夫，想這等哭。」細細聽去，又聽得數說道：「我的人，叫我無兒無女，看那個？」又道：「叫我少長沒短怎生過。」善世聽了不覺嘆息道：「這娘子丈夫叫顧識，是我小時同窗，大我兩歲，做得三年夫妻，生有一女，又因痘子沒了。他在日，處一個鄉館，一年五七兩銀子尚支不來，如今女人真是教他難過，倒不如一死，完名全節。」又嘆息道：「死也是難，說得行不得。」烈婦道：「只是不決烈，不肯死，有甚難處？」</p>	<p>Le déplacement le plus délocalisant de tout le récit puisque l'original est à la toute fin de TS. Citation 1/2 : dans la bouche du mari. remarquer le noyau de quasi citation au cœur de l'amplification, laquelle s'appuie essentiellement sur le dialogue des deux époux. Remarquer la partie monologuée qui a encore plus d'effet indirect sur l'épouse. Remarquer que le déplacement de ce segment en cet endroit suit un ajout de stéréotype. Introduction d'un lien de cause/conséquence. Piété filiale =&gt; harmonie conjugale =&gt; désir de suicide chez la femme privée du mari.</p>

二年而善世死。

Typique : le factuel du style classique, sans point de vue narratif, est éliminé au profit d'un énoncé à point de vue, qui sera développé plus loin dans TC, préparé par des circonstances causales.

方善世疾革，

似此年餘，適值學院按臨，善世便愈加攻苦，府縣也得高取，學院也考了，只是勞心過甚，意成弱症。始終還是夜間熱，發些盜汗，漸漸到日間也熱，加之咳嗽，爹娘慌張，請醫調治。這疾原三好兩怯的，見他好些，醫生便道：「我甚麼藥去捉著了。」不數日，又如舊。道：「一定他自欠捉摸，痰疾加貝母。」便買貝母，為虛加參，便買參，只是不好。可可院中發案無名，越發動氣，床頭有劍一口，拔來彈了幾彈道：「光芒枉自凌牛斗，未許延津得化龍！」不覺淚下。此後肌骨漸消，慙慙不起，自知不好了。烈婦適送藥與他，

remarquer le poids donné à la citation en langue classique, dans le monologue du mourant. Introduction d'une causalité stéréotypée et lourdement moralisante : la maladie du mari est causée par sa trop grande ardeur à l'étude. Son sacrifice pour les études est le pendant du sacrifice de sa femme pour les critères d'une autre éducation, celle des femmes.

語婦曰：

他看了兩眼，淚落道：

hyperbole

	<p>「娘子，從今這藥不須買了，吃來無益，不如留這些錢財與父母及你養贍。」烈女道：「官人，你且耐心，『留得青山在，不怕沒柴燒。』只願將來你病好，錢財那惜得！」善世又嘆息道：「誰將絳雪生岩骨，剩有遺文壓世間。讀甚麼書，功名無成，又何曾有一日夫妻子母之樂。」說罷，又執住了烈婦的手說：「我病中曾為你思量打算，我雖與你是恩愛夫婦，料不能白頭相守了；但若是我父母年力精強，還可照管得你，我可強你守；家事充足，你衣食不愛，我可強你守；若生得一男半女，你後日還望個出頭，也可強你守。如今兩個老人家年老，我為子的不能奉養，還望你奉養。你的日子長，他的日子短，上邊照管人少了。家中原只可過日，只為我攻書，又為我病費了好些，強你守也沒得供膳你。到子嗣上，可憐做了兩年夫妻，孕也沒一兩個月，要承繼過房，也沒一個，叫你看著何人？」</p>	<p>Toute la fin de Gui Shanshi est développée en un long dialogue mélodramatique, à comparer avec les courts éléments de dialogue de TS....</p> <p>Le passage est composé d'un mixte de traduction fidèle au TS et d'ajouts avec effet mélodramatique.</p> <p>Un distique en langue classique, qui vient spontanément à la bouche du lettré (« Qui ferait pousser des fleurs chtoyantes sur des falaises d'os? N'est-il pas préférable de laisser des écrits vous imposer dans le siècle ») [絳雪, nome d'une fleur rouge 岩骨 = être maigre à faire peur ; os proéminents]</p>
<p>「爾母寡居無子，我既死，喪畢，爾自歸與母居，養爾母。」</p>	<p>況且你母親年紀大，沒有兒子，你去嫁得一個有錢有勢丈夫，還可看顧你母親。故此你只守我三年，以完我夫婦情誼便是。」</p>	
<p>婦泣曰：「妾無歸，埋君即死，妾將隨君。」</p>	<p>烈婦道：「我與你相從二年，怎不知我心性，倘你有不幸，我即與你同死，主意已定。」</p>	<p>Ajout dans la parole du mari : conseil à sa femme de se remarier après sa mort. Evocation de l'option la plus inacceptable. Outrance de conteur.</p>
	<p>善世道：「娘子，你固要全節，也要全孝，不可造次。」</p>	

	<p>正是： 雞骨空床不久支，臨危執手淚交垂。 空思共剪窗前燭，私語喁喁午夜時。</p>	<p>... puis ponctuation par des vers en langue classique insistant sur une fidélité intime malgré l'état désespéré...</p>
	<p>烈婦與丈夫說後，心已知他不起，便將自己箱籠內首飾典賣，買了兩株杉木，吩咐匠人合了一副雙，一副三的棺木。匠人道：「目下先趕那一副？」烈婦道：「都是要的。」又發銀子買布，都可做兩副的料。人都道這娘子忒寬打料，不知數目。不知她自有主見。過了數日，是十月初九日，虛極生痰，喘吼不住，便請過父母親，在床上頓頭道：「兒不孝，不能奉養爺娘了，不可為我過傷。」此時烈婦母親也來看視。善世道：「岳母，你好調獲你女兒與他同居過活，我空負了個半子的名。」又對烈婦道：「你的心如金石，我已久知，料不失節，不必以死從我。」一席說得人人淚流。善世也因說到痛傷處，清淚滿眼，積痰滿喉，兩三個白眼，</p>	<p>... puis le dialogue change de partenaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- avec l'entrepreneur de pompes funèbres</li> <li>- du mourant aux siens (belle-mère, épouse) sous forme de dernières recommandations</li> </ul>
<p>善世竟死，</p>	<p>已自氣絕了。</p>	<p>langue mixte</p>
	<p>正是： 忌才原造物，藥裏困英雄。 寂寞寒窗夜，遺編泣素風。</p>	<p>langue classique sentencieuse</p>



婦哭之，

此時善世父母莫不痛哭，烈女把善世頭捧了，連叫上幾聲，也便號啕大哭。

顧床頭劍，拔劍欲自裁，母抱持奪劍，謂母曰：「兒必死，業已許夫死矣。」

見枕邊劍便扯來自刎，幸是劍鏽，一時僅拔得半尺多，他母親忙將他雙手抱住，婆婆忙把劍奪去。烈婦道：「母親休要苦我，我已許夫死，斷不生了，」

le dialogue entre la mère et la fille est en fait en partie un monologue où exposer ses règles de vie

自數宜死者四：無子宜死；年少宜死；舅姑老，異日無倚，宜死；舅姑自有子奉養，無須我，宜死。

我有四件該死，無子女要我撫育，牽我腸肚，這該死；公姑年老，後日無有倚靠，二該死；我年方二十三，後邊日子長，三該死；公姑自有子奉養，不消我，四該死；

les 4 raisons de mourir sont fidèlement suivies et traduits en langue vulgaire pour rendre le propos comme récitable. C'est le cœur de la leçon morale du conte.

曰：「趣市棺，我婦人，死即殯，不可露屍。」

我如何求生？只是我婦人死後，母親可就為我殯殮，不可露屍。」

remarquer le style mixte qui provient de l'adhérence de TS dans la citation TC. Poids spécifique donné par la langue classique

	<p>他母親道：「我兒，夫婦之情，原是越思量越痛傷的，這怪不得你。況如今正在熱水頭上，只是你若有些山高水低，你兄弟又無一個姊姊，又嫁著個窮人，叫我更看何人，況且你丈夫臨終有言，叫你與我過活，你怎一味生性，不顧著我。」</p>	<p>dialogue de nature argumentative</p>
	<p>●烈婦道：「母親，你但聽得他臨終之言，不知他平日說話。他當日因顧家寡婦年紀小，沒有兒女，獨自居住守寡，他極哀憐，道：『似他這樣守極難，若是一個守不到頭，又惹人笑，倒不如早死是為妙事。』這語分明為我今日說，怎辭一死。」</p>	<p>L'exemple de la voisine devenue veuve et sans soutien, citation 2/2, cette fois dans la bouche de l'épouse. Citation fidèle à l'esprit de TS : la parole du mari était une incitation indirecte au suicide.</p>
	<p>他母親見他一日夜水米不打牙，恐怕他身子狼狽，</p>	<p>ajout explicatif pour justifier le segment suivant. lisser la narration</p>
	<p>◎著人煎些粥與他吃，他拿來放在善世面前，道：「君吃我亦吃。」</p>	<p>remarquer le style à mi-chemin entre ch. classique et ch. vernaculaire. modification au niveau du lexique (糜/粥 ; 食/吃), mais forte adhérence de l'original en l. classique (與; 亦)</p>

母守之三日，

三日之間，家中把刀劍之類盡行收藏過了。凡是行處、住處，坐時、臥時，他母親緊緊跟隨。

association explicitation + amplification (voisinage des deux procédés)

夜謂母曰：「兒活一刻即一刻如刀刺，願聽兒死。」

烈女道：「母親何必如此，兒雖在此，魂已隨歸郎，活一刻徒使我一刻似刀刺一般。」

remarquer le passage dont le caractère sentencieux et péremptoire est marqué par une langue mixte (avec 一般，這)...

◎侍婢以糜進，不食，則以置善世前，曰：「君食則我亦食。」

未殮時，撫著尸哭道：「我早晚決死，將含笑與君相會九泉。這哭，只恐我老母無所歸耳。」

le pseudo-« dialogue » est conservé, qui est en fait un monologue à la 1ere personne

撫屍哭曰：「吾所以悲者，非悲君也，吾旦暮死，將歡然見君，獨吾母老，窮無所歸，是故悲也。」

含屍以玉珥，留一自含，曰：「九泉之下，以此為信。」

殮時，出二玉珥，以一納善世口中，以為含。一以與母，道：「留為我含，九泉之下，以此為信。」

... puis passe à un énoncé complètement classique.

復寬慰母曰：「我非不憐母無人陪侍，然使我在，更煩母周恤顧管，則又未有益母親。」

→ il y a un effet de leçon qui provient du passage linguistique entre styles. Noter le noyau de citation verbatim

<p>母見其志堅不可奪，慨然曰：「女死不過一時痛耳，吾旦暮之人，適使吾無後累。」</p>	<p>其母聞言，見他志氣堅執不移，也泫然流淚道：「罷，罷！你死，少不得我一時痛苦，但我年已老，風中之燭，倒也使我無後累。」</p>	<p>la mère qui est à un moindre niveau moral revient à la langue vulgaire, et son énoncé s'accompagne d'adjuvants narratifs tels que les larmes (déjà présentes dans TS, dont on a remarqué qu'il avait un sens vernaculaire de la mise en scène)</p>
<p>遂母子相對縫衣衾，治殮且市棺。</p>	<p>便將原買的布匹都將來裁剪做烈婦衣衾，母子兩個相對縫紉。</p>	
	<p>▶ 只見他姑見了道：「媳婦如此，豈不見你貞烈。但數日之間，子喪婦喪，叫我如何為情。」烈女道：「兒亦何心求真烈名，但已許夫以死，不可給之以生。」</p>	<p>noyau de citation à peu près verbatim. Plus de poids donné grâce à la langue classique, à laquelle est rajouté un élément de parallélisme qui n'était pas dans TS.</p>
	<p>▷ 他姑又對他母親道：「親母，媳婦光景似個決烈的，但我與你豈有不委曲勸慰，看他這等死，畢竟止他才是。」周氏便淚落如雨，道：「親母，你子死還有子相傍，我女亡並無子相依，難道不疼他，不要留他？」說了便往裡跑，取出一把釘棺的釘，往地下一丟，道：「你看，你看，此物他都已打點了，還也止得住麼？」其姑亦流淚而去。</p>	<p>noyau de citation quasi verbatim réduit à un seul mot ou groupe nominal.</p>
<p>善世死五日，婦沐浴更衣，出拜舅姑，</p>	<p>到第五日，家中見不聽勸慰，也便聽他。他取湯淋浴，穿了麻衣，從容走到堂上見舅姑，便拜了四拜道：「媳婦不孝，從此不復能事舅姑了。」</p>	



<p>(■ écho) 舅姑止之，悲哀不勝。其從大母毛節婦周氏，十九歲喪夫無子，</p>	<p>公姑聽了，不勝悲痛。他公姑又含淚道：「你祖姑當日十九歲，也死了丈夫，也不曾有子，</p>	<p>traduction + transformation par dialogue omission de détail non pertinent</p>
<p>(■ écho) 執志不移，事姑以孝聞，朝廷旌其閭，時年八十。舅謂之曰：「如汝從大母者，新婦所親見也，顧不足效乎？奈何欲死？」</p>	<p>苦守到今，八十多歲，現在旌表。這也是個寡居樣子，是你眼裡親見的，你若學得他，也可令我家門增光，丈夫爭氣，何必一死？」</p>	<p>TC recueille ici l'effet d'antéposition annonciatrice de l'évocation de ce personnage au dbut du récit. L'exemple pèse d'autant plus =&gt; le contre-exemple de l'héroïne pèse donc davantage aussi.</p>
<p>婦曰：「人各有幸、不幸，兩大人皆老，新婦年少，歲月遙遙，事變難料，新婦何敢望從大母，死決矣。」</p>	<p>烈婦道：「人各有幸有不幸，今公姑都老，媳婦年少，歲月迢遙，事變難料，媳婦何敢望祖姑？一死決矣。」</p>	<p>Effet de rime préservé. Jusqu'à la fin du récit il n'y a plus de propos rapportés de l'héroïne, hormis la réflexion qu'elle fait quand on la sauve de la 1ere tentative (「我畢竟死的，只落得又苦得一番。」). Ell est ensuite toute en passage à l'acte.</p>
	<p>正是：九原無起日，一死有貞心。</p>	<p>Sentence</p>

- L'examen en vis-à-vis du texte source et du texte cible fait ressortir les stratégies discursives employées pour faire surgir un texte à large diffusion et à valeur édifiante.
- Ex.: à mesure que le texte du conte s'approche du dénouement en forme d'apothéose à la gloire de la femme sacrificielle et suicidaire, on voit progressivement l'héroïne, qui jusque là s'exprimait dans une langue vernaculaire standard, se mettre à tenir des propos qui se rapprochent de la citation verbatim de la source en langue classique.
- La réécriture par citation, associé au choix d'une langue classique ou mixte, ennoblit la parole de la suicidante et donne plus de poids et d'exemplarité à son acte.
- D'autres modifications modifient les effets de suspense et renforcent la construction de l'intrigue dans un sens édifiant.

- Texte source dominé par une troisième personne d'exposition omnisciente et relativement neutre.
- Texte cible : emploi de la première personne et des dialogues.
- Cette transformation vise à subjectiver fortement le récit et à en accroître
  - la charge émotionnelle
  - la qualité d'expérience intime
- Ce qui est proposé à l'identification se pare ainsi de la valeur d'une précédent à méditer à titre personnel.
- Construction d'un discours à tonalités néo-confucéennes de soumission féminine à un ordre qui magnifie le choix suicidaire.
- Remarquer la fin pompeuse et hiératique du conte, en langue semi-classique ou classique.

Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur

Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte  
la langue du sujet



- IntraTexTT = Intralingual Textual Transformation Tool
  - Outil de traitement XML actuellement en construction
  - Développé en collaboration avec Philippe Pons
    - Ingénieur CNRS d'études en systèmes d'information
    - CRCAO Centre de recherches sur les civilisations de l'Asie orientale
- permettra d'identifier visuellement les différents types de transformation et de choix stylistiques
- possibilité de tirer des statistiques...

Texte source

李昌祺  
(1376-1452)

*Jiandeng yuhua* 剪  
燈餘話

- j. 4 : "Qiuqian hui ji" 鞦韆會記



皆絕色  
 白于母  
 吾正擇  
 以往宣  
 秋千以  
 字寫之  
 紅繩  
 鞦韆



嫩日舒青韶北艷碧天新月  
 聞絃索悄曲屏時听笙黃細  
 幽齋離閑愁泥殘香褪重門  
 花來又去欲求好友真玩計  
 既而同儉處宿無管不飾荒  
 以大臣例蒙沙回家醫治未  
 一空独拜住在然冰消无解財  
 而養之三夫人堅然不肯蓋宜  
 權專寵見他姬女皆歸富貴之  
 悔親速哥失里諫曰結親即吉  
 見諸姊妹家榮盛心亦慕之但  
 貧賤而棄之乎父母不听別議  
 之盛視昔有加暨成婚速哥失  
 中比至而死矣夫人以其愛女  
 願餘語即

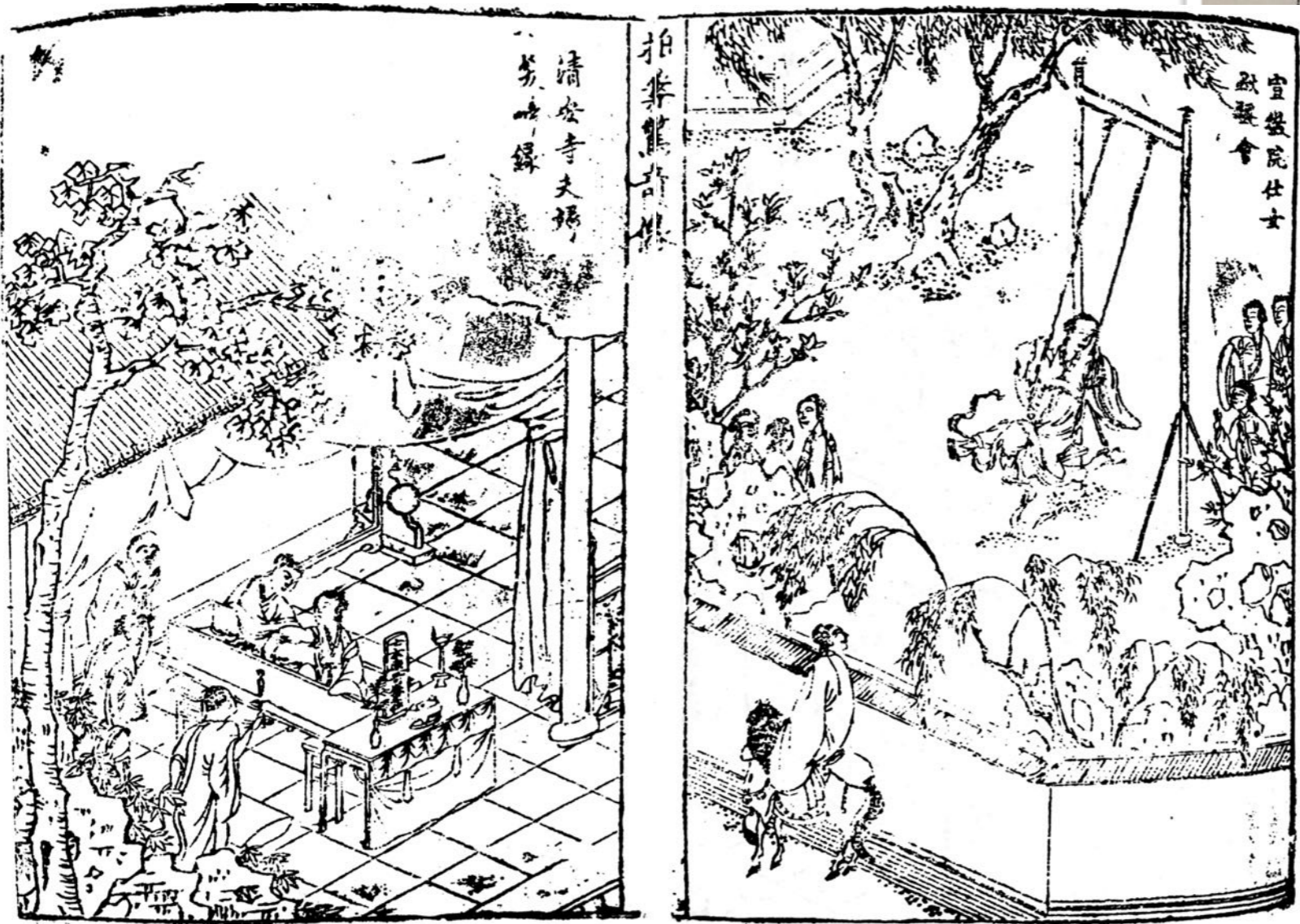
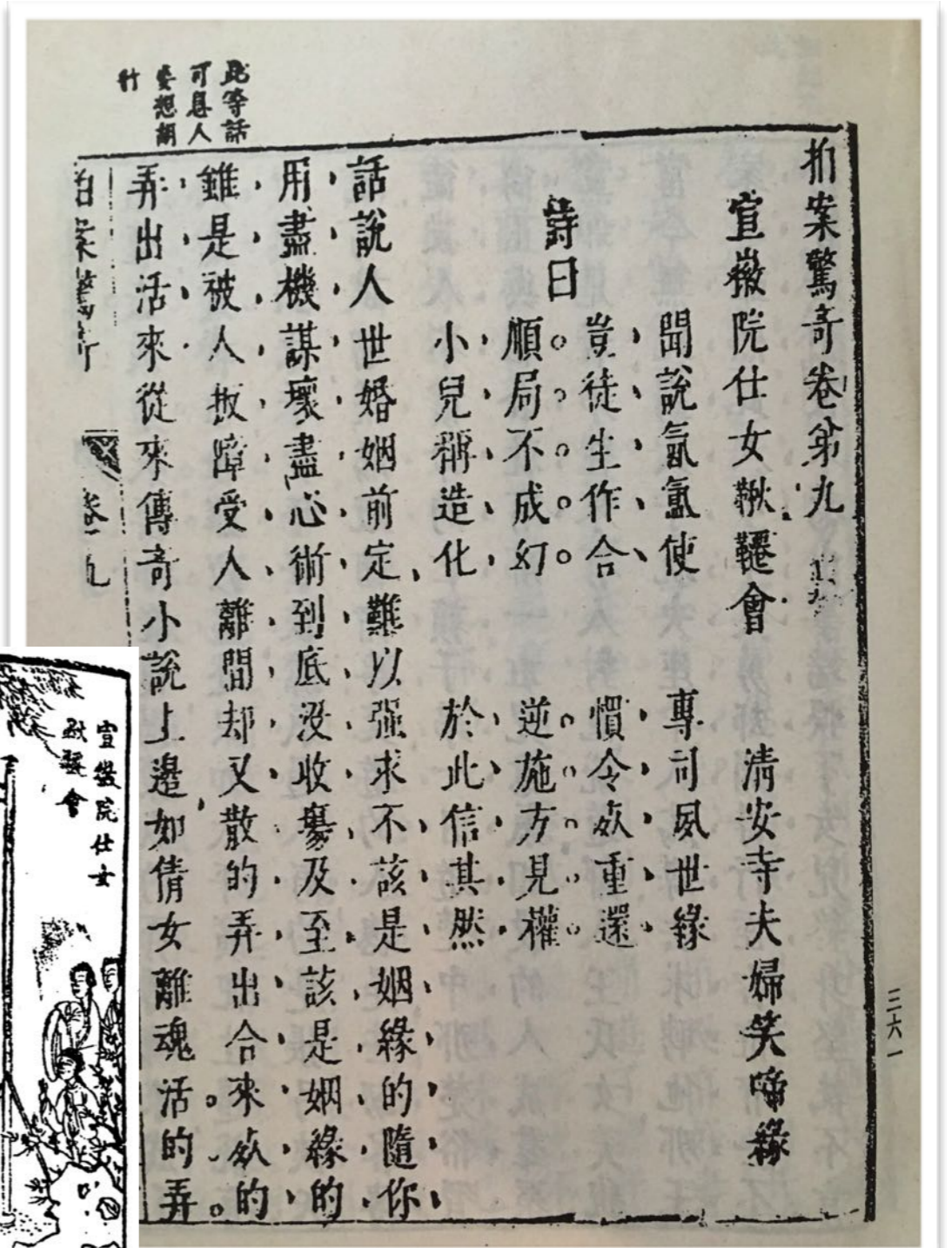
官徽雖愛其敏捷恐是預構或假手於人因盛肅待之席間再  
 命作滿江紅詠鶯拜往拂拭刺藤用漢字畫畫徽宣徽喜曰  
 婿矣遂而許第三夫人女速哥失里為姻且召夫人拜呼女  
 出与拜住相見他女亦於窓隙中窺之私賀速哥失里曰可謂  
 門閨多喜色女婿近象危也擇日遣聘礼物之多詞翰之雅宜  
 傳都下以為盛事拜住鶯詞附錄于此



Texte cible

Ling Mengchu 凌濛初 (1580-1644)

Pai'an jingqi 拍案驚奇, j. 9



Xuanhuiyuan shinü qiuqian hui  
Qing'ansi fufu xiao tiyuan

宣徽院仕女鞦韆會  
清安寺夫婦笑啼緣



# IntraTexTT

## Intralingual Textual Transformation Tool

### Catégories pertinentes et marquages textuels

Niveau indexical		Niveau dénotatif (énoncé)	
Caractéristiques de langue et d'énonciation		Micro-stratégies de transformation textuelle	
<i>Caractéristiques linguistiques</i>	<i>Point de vue narratif</i>	<i>1 seul choix possible</i>	<i>Caractéristique supplémentaire éventuelle</i>
<i>1 seul choix possible</i>	<i>1 seul choix possible</i>		
langue classique	narration à la 1° personne	citation verbatim	déplacement textuel (identifié de par la numérotation des §)
langue vulgaire : guanhua « standard »	narration à la 3° personne	quasi citation	
langue vulgaire : dialecte	dialogue	traduction / remplacement par (quasi) synonyme	
langue mixte	combinaison 3° personne + dialogue	amplification	
		traduction amplifiée	
		traduction explicite / reformulation	
		divergence ponctuelle	
		amplification divergente	
		ajout (sur TS : § marqué "0")	

# IntraTexTT

## Intralingual Textual Transformation Tool

### Catégories pertinentes et marquages textuels

#### Niveau indexical

#### Niveau dénotatif (énoncé)

#### Caractéristiques de langue et d'énonciation

#### Micro-stratégies de transformation textuelle

##### Caractéristiques linguistiques

##### Point de vue narratif

1 seul choix possible

Caractéristique supplémentaire éventuelle

1 seul choix possible

1 seul choix possible

langue classique

narration à la 1° personne

citation verbatim

langue vulgaire : guanhua « standard »

narration à la 3° personne

quasi citation

langue vulgaire : dialecte

dialogue

traduction / remplacement par (quasi) synonyme

langue mixte

combinaison 3° personne + dialogue

amplification

**déplacement textuel**  
(identifié de par la numérotation des §)

traduction amplifiée

traduction explicite / reformulation

divergence ponctuelle

amplification divergente

Marquage texte source

**ajout** (sur TS : § marqué "0")

Marquage texte cible

**omission** (sur TC : § marqué "0")

## Références textuelles

### Texte source :

*Jiandeng yuhua* 剪燈餘話, chap. 4, « Qiuqian hui ji » 鞦韆會記

### Texte cible :

*Pai'an jingqi* 拍案驚奇, I, chap. 9 (conte principal)

75 0

76 0

77 擇日遣聘，

82 同僉豪宕，簠簋不飾，竟以墨敗，繫御史台獄。

83 得疾囹圄間，

84 以大臣例，蒙疏放回家醫治。

85 未逾旬，竟爾弗起，

86 0

87 闔室染疾，盡為一空，獨拜住在。

88 然

89 冰消瓦解，財散人亡。

90 宣徽將呼拜住回家，教而養之，三夫人堅然不

Styles

Style actuel : trad\_amplif+l\_standard+pers3

Nouveau style... Sélectionner tout

Appliquer un style :

- reform+l\_standard+dialog
- reform+l\_standard+pers1
- l\_class+pers3

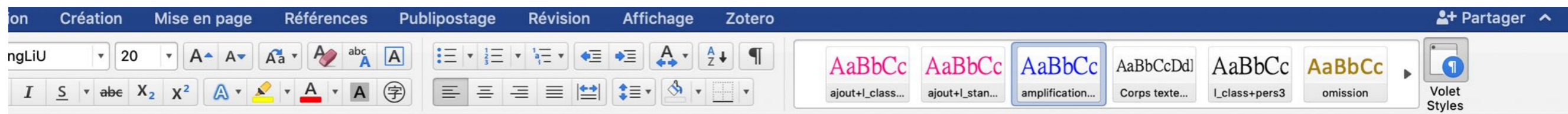
Nouveau style... Sélectionner tout

Appliquer un style :

- reform+l\_standard+dialog
- reform+l\_standard+pers1
- reform+l\_standard+pers3
- trad\_amplif+l\_mixt+pers3
- trad\_amplif+l\_standard+dialog
- trad\_amplif+l\_standard+pers1
- trad\_amplif+l\_standard+pers3
- traduction+l\_mixt+dialog
- traduction+l\_mixt+pers1
- traduction+l\_mixt+pers3
- traduction+l\_standard+dialog
- traduction+l\_standard+pers1
- traduction+l\_standard+pers3
- verbatim+l\_class+dialog
- verbatim+l\_class+pers1
- verbatim+l\_class+pers3

Liste : Tous les styles





75 合家贊美不置。

76 拜住辭謝了宣徽，回到家中，與父母說知，

77 就擇吉日行聘。

78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。

81 誰知好事多磨，風雲不測，

82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。  
奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。

83 那同僉是個受用的人，怎吃得牢獄之苦？不多幾  
日生起病來。

Styles

Style actuel :  
amplification+l\_standard+pers3

Nouveau style... Sélectionner tout

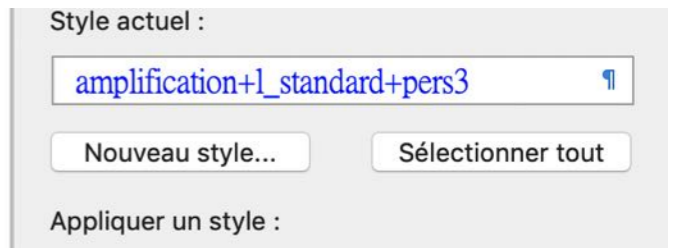
Appliquer un style :

- reform+l\_standard+dialog
- reform+l\_standard+pers1
- reform+l\_standard+pers3
- trad\_amplif+l\_mixt+pers3
- trad\_amplif+l\_standard+dialog
- trad\_amplif+l\_standard+pers1
- trad\_amplif+l\_standard+pers3
- traduction+l\_mixt+dialog
- traduction+l\_mixt+pers1
- traduction+l\_mixt+pers3
- traduction+l\_standard+dialog
- traduction+l\_standard+pers1
- traduction+l\_standard+pers3
- verbatim+l\_class+dialog
- verbatim+l\_class+pers1
- verbatim+l\_class+pers3

Liste : Tous les styles



75 合家贊美不置。



77 就擇吉日行聘。



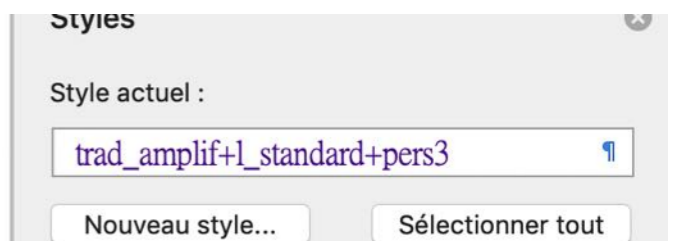
78 禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。



81 誰知好事多磨，風雲不測，



82 台諫官員看見同僉富貴豪宕，上本參論他贓私。  
奉聖旨發下西台御史勘問，免不得收下監中。



13 故時譽翕然稱之。

13 一時公卿間，多稱誦他好處。

20 適樞密同僉帖木耳不花子拜住

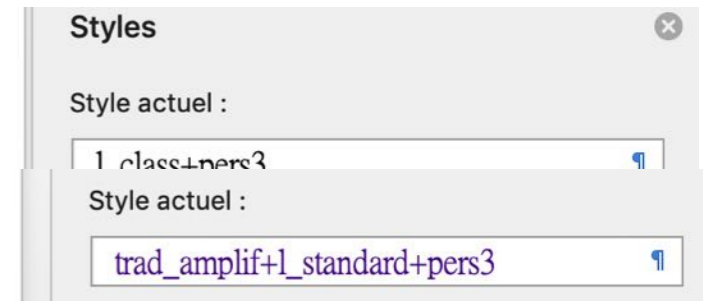
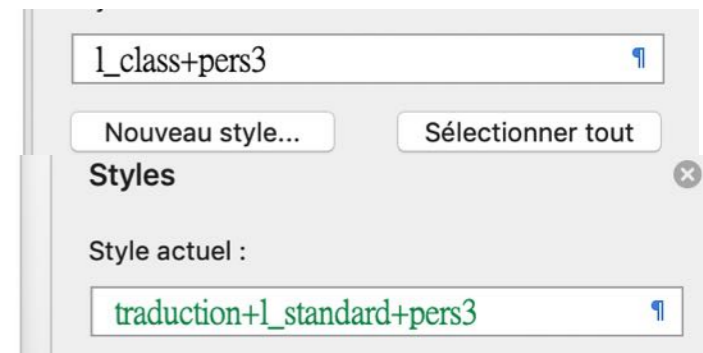
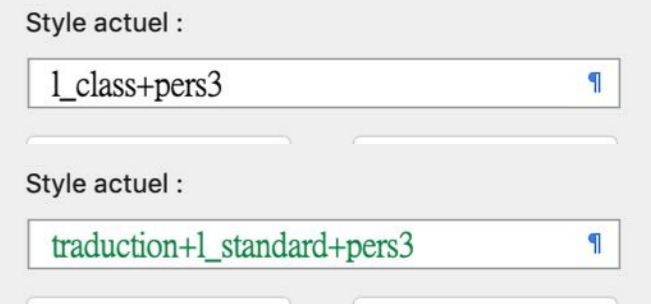
20 於時有個樞密院同僉帖木兒不花的公子，叫做拜住，

29 為闖者所覺，

29 那管門的老園公聽見牆外有馬鈴響，

66 『得婚矣。』

66 「好佳作！真吾婿也！」





Appliquer un style :

Effacer la mise en forme	
ajout+1_class+pers3	¶
ajout+1_standard+pers3	¶
amplification+1_class+pers1	¶
amplification+1_class+pers3	¶
amplification+1_mixt+dialog	¶
amplification+1_standard+dialog	¶
amplification+1_standard+pers1	¶
amplification+1_standard+pers3	¶
Corps texte chinois	¶
diverg+1_class+pers3	¶
diverg+1_mixt+pers3	¶
l_class+dialog	¶
l_class+pers1	¶
l_class+pers3	¶
Normal	¶

Appliquer un style :

omission	¶
omission+1_class+dialog	¶
omission+1_class+pers3	¶
quasi_cit+1_class+dialog	¶
quasi_cit+1_class+pers1	¶
quasi_cit+1_class+pers3	¶
quasi_cit+1_mixt+pers3	¶
reform+1_class+pers3	¶
reform+1_mixt+pers3	¶
reform+1_standard+dialog	¶
reform+1_standard+pers1	¶
reform+1_standard+pers3	¶
trad_amplif+1_mixt+pers3	¶
trad_amplif+1_standard+dialog	¶
trad_amplif+1_standard+pers1	¶
trad_amplif+1_standard+pers3	¶

quasi\_cit+1\_class+pers3 : Couleur de police : Couleur personnalisée(RVB(245;141;3)), Style Afficher dans la galerie Styles Sur base de : verbatim+1\_class+pers3

Appliquer un style :

traduction+1_mixt+dialog	¶
traduction+1_mixt+pers1	¶
traduction+1_mixt+pers3	¶
traduction+1_standard+dialog	¶
traduction+1_standard+pers1	¶
traduction+1_standard+pers3	¶
verbatim+1_class+dialog	¶
verbatim+1_class+pers1	¶
verbatim+1_class+pers3	¶
Zero	¶
Police par défaut	a
Sans interligne	¶
Titre 1,TITRE LECTURE	¶a
Titre 2,TITRE TEXTE	¶a
Titre 3,TITRE TYPE DE TEXTE (TS/TC)	¶a



# Pai'an jingqi 9

3 Total Versions ▾ Bibliographic panel Notes panel Statistiques

## Bibliographic Information

### Pai'an jingqi 9

#### Original Source

Voir la liste des sources

#### Witness List

- Witness TS\_jiandeng: Jiandeng yuhua 4 (Qiuqian hui ji) (PDF)
- Witness TC\_paian: Pai'an jingqi 9 (PDF)
- Witness TS\_taiping: Taiping guangji 386 Liu shi ziqi (PDF)

#### Micro-stratégies de transformation textuelle

- citation verbatim
- quasi citation
- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- amplification
- traduction amplifiée
- traduction explicite / reformulation
- divergence
- ajout
- omission
- déplacement textuel

#### Caractéristiques linguistiques

- langue classique
- langue vulgaire : *guanhua* « standard »
- langue vulgaire : dialecte
- langue mixte

#### Point de vue narratif

## Version TS\_jiandeng: Jiandeng yuhua 4 (Qiuqian hui ji)

元大德二年戊戌，李羅以故相齊國公子拜宣徽院使，[ajout] 奄都刺為僉判，東平王榮甫為經歷，三家聯住海子橋西。宣徽生自相門，窮極富貴，第宅宏麗，莫與為比。然讀書能文，敬禮賢士，故時譽翕然稱之。[ajout] 私居後有杏園一所，取『春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來』之意。花卉之奇，庭榭之好，冠於諸貴家。每年春，宣徽諸妹諸女，邀院判、經歷宅眷，於園中設鞦韆之戲，盛陳飲宴，歡笑竟日。各家亦隔一日設饌，自二月末至清明後方罷，謂之『鞦韆會』。適樞密同僉帖木耳不花子拜住過園外，聞笑聲，於馬上欠身望之，正見鞦韆競蹴，歡哄方濃。潛於柳陰中窺之，[ajout] 觀諸女皆絕色，遂久不去。為闈者所覺，[ajout] 走報宣徽，索之，亡矣。拜住歸，具白於母。[ajout] 母解意，[ajout] 乃遣媒於宣徽家求親。宣徽曰：『得非窺牆兒乎？吾正擇婿，可遣來一觀。若果佳，則當許也。』媒歸報同僉，飾拜住以往。[ajout] 宣徽見其美少年，心稍喜，但未知其才學，試之曰：『爾喜觀鞦韆，以此為題，《菩薩蠻》為調，賦南詞一闕，能乎？』拜住揮毫，以國字寫之曰：紅繩畫板柔荑指，東風燕子雙雙起。誇俊要爭高，更將裙系牢。牙床和困睡，一任金釵墜，推枕起來遲，紗窗月上時。宣徽雖愛其敏捷，恐是預構，或假手於人，[ajout] 因盛席待之，[ajout] 席間 [ajout] 再命作《滿江紅》詠鶯。拜住拂拭刺藤，用漢字書呈宣徽。[ajout] 宣徽喜曰：『得婚矣。』遂面許第三夫人女速哥失里為姻，且召夫人，並呼女出，與拜住相見。[ajout] [ajout] 他女亦於窗隙中窺之，[ajout] 私賀速哥失里曰：『可謂「門闌多喜氣，女婿近乘龍」也。』[ajout] [ajout] 擇日遣聘，禮物之多，詞翰之雅，喧傳都下，以為盛事。拜住《鶯詞》附錄於此：嫩日舒情，韶光艷，碧天新霽。正桃腮半吐，鶯聲初試。孤枕乍聞弦索悄，曲屏時聽笙簧細。愛綿蠻柔舌韻東風，逾嬌媚。幽夢醒，閑愁泥。殘杏褪，重門閉，巧音芳韻，十分流麗。入柳穿花來又去，欲求好友真無計。望上林何日得雙棲，心迢遞。既而，同

## Version TC\_paian: Pai'an jingqi 9

只如《太平廣記》上邊說，有一個劉氏子，少年任俠，膽氣過人，好的是張弓挾矢、馳馬試劍、飛觴蹴鞠諸事。交遊的人，總是些劍客、博徒、殺人不償命的無賴子弟。一日游楚中，[omission] 那楚俗習尚，正與相合。就有那一班兒意氣相投的人，成群聚黨，如兄若弟往來。有人對他說道：「鄰人王氏女，美貌當今無比。」劉氏子就央座中人為媒去求聘他。那王家道：「雖然此人少年英勇，卻聞得行徑古怪，有些不務實，恐怕後來惹出事端，誤了女兒終身。」堅執不肯。那女兒久聞得此人英風義氣，到有幾分慕他，只礙著爹娘做主，無可奈何。那媒人回復了劉氏子，劉氏子是個猛烈漢子，道：「不肯便罷，大丈夫怕沒有好妻！愁他則甚？」一些不放在心上。又到別處閒游了幾年。其間也就說過幾家親事，高不湊，低不就，一家也不曾成得，仍舊到楚中來。那鄰人王氏女雖然未嫁，已許下人了。劉氏子聞知也不放在心上。這些舊時朋友見劉氏子來了，都來訪他，仍舊聯肩疊背，日里合圍打獵，獵得些獐鹿雉兔。晚間就烹炮起來，成群飲酒，沒有三四鼓不肯休歇。一日打獵歸來，在郭外十餘里一個村子里，下馬少憩。只見樹木陰慘，境界荒涼，有六七個墳堆，多是雨淋泥落。屍棺半露，也有棺木毀壞，屍骸盡見的。眾人看了道：「此等地面，虧是日間，若是夜晚獨行，豈不怕人！」劉氏子道：「大丈夫神欽鬼伏，就是黑夜，有何怕懼？你看我今日夜間，偏要到此處走一遭。」眾人道：「劉兄雖然有膽氣，怕不能如此。」劉氏子道：「你看我今夜便是。」眾人道：「以何物為信？」劉氏子就在古墓上取墓碑一塊，題起筆來，把同來眾人名字多寫在上面，說道：「我今帶了此磚去，到夜間我獨自送將來。」指著一個棺木道：「放在此棺上，明日來看便是。我送不來，我輸東道，請你眾位；我送了來，你眾位輸東道，請我。見放著磚上名字，挨名派分，不怕少了一個。」眾人都笑道：「使得，使得。」說罷，只聽得天上隱隱雷響，一齊上馬回到劉氏子下處。又將射獵所得，烹宰飲酒。霎時間雷雨大作，幾個霹靂，震得屋宇都是動的。眾人戲劉氏子道：「劉兄，日間所言，此時怕鐵好漢也不敢去。」劉氏子道：「說那裡話？你看我兩略住就走。」果然陣頭過，雨小了，劉氏子持了日間墓碑出門就走。眾人都笑道：「你看他那裡演帳演帳，回來搗鬼，我們且落得吃酒。」果然劉氏子使著酒性，一口氣走到日間所歇墓邊，笑道：「你看這伙懦夫！不知有何懼怕，便道到這裡來不得。」此時雷雨已息，露出星光微明，正要將磚放在棺上，見棺上有一件東西蹲踞在上面。劉氏子摸了一摸道：





## Pai'an jingqi 9

### Original Source

Voir la liste des sources

### Witness List

- **Witness TS\_jiandeng:** Jiandeng yuhua 4 (Qiuqian hui ji) ([PDF](#))
- **Witness TC\_paian:** Pai'an jingqi 9 ([PDF](#))
- **Witness TS\_taiping:** Taiping guangji 386 Liu shi ziqi ([PDF](#))

### Micro-stratégies de transformation textuelle

- citation verbatim
- quasi citation
- traduction / remplacement par (quasi) synonyme
- amplification
- traduction amplifiée
- traduction explicite / reformulation
- divergence
- ajout
- omission
- déplacement textuel

### Caractéristiques linguistiques

- langue classique
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- langue vulgaire : dialecte
- langue mixte

### Point de vue narratif

- narration à la 3<sup>e</sup> personne

### Point de vue narratif

- narration à la 3<sup>e</sup> personne
- narration à la 1<sup>re</sup> personne
- dialogue

### Electronic Edition Information:

#### Responsibility Statement:

- Éditeur Rainier Lanselle
- Encodage Philippe Pons

#### Publication Details:

Test de V-Machine

見諸姊妹家榮盛，心亦慕之。但寸絲為定，鬼神難欺，豈可以其貧賤而棄之乎？”[ajout] 父母不聽，另議平章闖闖出之子僧家奴。[ajout] 儀文之盛，視昔有加。[ajout] 暨成婚，速哥失里行至中道，[ajout] 潛解腳紗縊於轎中，比至，而死矣。[ajout] 夫人以其愛女與回，[ajout]

送一個，一月之內弄個盡絕，止剩得拜住一個不死。卻又被西台追贓入官，家業不勾賠償，真個轉眼間冰消瓦解，家破人亡。宣徽好生不忍，心裡要收留拜住回家成親，教他讀書，以圖出身。與三夫人商議，那三夫人是個女流之輩，只曉得炎涼世態，那裡管甚麼大道理？心裡悻然不悅。元來宣徽別房雖多，惟有三夫人是他最寵愛的，家裡事務都是他主持。所以前日看上拜住，就只把他的女兒許了，也是好勝處。今日見別人的女兒，多與了富貴之家，反是他女婿家裡凋弊了，好生不伏氣，一心要悔這頭親事，便與女兒速哥失里說知。速哥失里不肯，哭諫母親道：「結親結義，一與定盟，終不可改。兒見諸姊妹家榮盛，心裡豈不羨慕？但寸絲為定，鬼神難欺。豈可因他貧賤，便想悔賴前言？非人所為。兒誓死不敢從命！」宣徽雖也道女兒之言有理，怎當得三夫人撒嬌撒痴，把宣徽的耳朵掇了轉來，那裡管女兒肯不肯，別許了平章闖闖出之子僧家奴。拜住雖然聞得這事，心中懊惱，自知失勢，不敢相爭。那平章家擇日下聘，比前番同僉之禮更覺隆盛。三夫人道：「爭得氣來，心下方才快活。」只見平章家，揀下吉期，花嬌到門。速哥失里不肯上嬌，眾夫人，眾妹妹各來相勸。速

便想悔賴前言？非人所為。兒誓死不敢從命！」宣徽雖也肯不肯，別 traduction / remplacement par (quasi) synonyme | langue mixte | dialogue。拜住雖然聞得這隆盛。三夫 traduction / remplacement par (quasi) synonyme | langue mixte | dialogue才快活。」只見平哥失里大哭一場，含著眼淚，勉強上嬌。到得平章家裡，



## TS\_taiping

遂擁屍致牀同寢。

### Analyse

- langue classique
- narration à la 3<sup>e</sup> personne narration à la 3<sup>e</sup> personne

## TC\_paian

說罷，就裸起雙袖，一抱抱將上床來，與他做了一頭，口對了口，果然做一被睡下了。

### Analyse

- traduction amplifiée
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- narration à la 3<sup>e</sup> personne narration à la 3<sup>e</sup> personne

且等我背了他去，與他們看看，等他們就曉得，省得直到明日才信。」他自恃膂力，要嚇這班人，便把磚放了，一手拖來，背在背上，大踏步便走。到得家來，已是半夜。眾人還在那裡呼五叫六的吃酒，聽得外邊腳步響，曉得劉氏子已歸，恰象負著重東西走的。正在疑慮間，門開處，劉氏子直到燈前，放下背上所負在地。燈下一看，卻是一個簇新衣服的女人死屍。可也奇怪，挺然卓立，更不僵僕。一座之人猛然抬頭見了，個個驚得屁滾尿流，有的逃躲不及。劉氏子再把燈細細照著死屍面孔，只見臉上脂粉新施，形容甚美，只是雙眸緊閉，口中無氣，正不知是甚麼緣故。眾人都懷懼怕道：「劉兄惡取笑，不當人子！怎麼把一個死人背在家裡來嚇人？快快仍背了出去！」劉氏子大笑道：「此乃吾妻也！我今夜還要與他同衾共枕，怎麼捨得負了出去？」說罷，就裸起雙袖，一抱抱將上床來，與他做了一頭，口對了口，果然做一被睡下了。他也只要在眾人面前賣弄膽壯，故意如此做作。眾人又怕又笑，說道：「好無賴賊，直如此大膽不怕！拚得輸東道與你罷了，何必做出此滲瀨勾當？」劉氏子憑眾人自說，只是不理，自睡了，眾人散去。劉氏子與死屍睡到了四鼓，那死屍得了生人之氣，口鼻里漸漸有起氣來，劉氏子駭異，忙把手摸他心頭，卻是溫溫的。劉

## TS\_taiping

0

### Analyse

- langue classique
- narration à la 3<sup>e</sup> personne narration à la 3<sup>e</sup> personne

## TC\_paian

他也只要在眾人面前賣弄膽壯，故意如此做作。眾人又怕又笑，說道：「好無賴賊，直如此大膽不怕！拚得輸東道與你罷了，何必做出此滲瀨勾當

？」劉氏子憑眾人自說，只是不理，自睡了，眾人散去。

### Analyse

- ajout ajout
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- 

何懼怕，便道到這裡來不得。」此時雷雨已息，露出星光微明，正要將磚放在棺上，見棺上有一件東西蹲踞在上面。劉氏子摸了一模道：「奇怪！是甚物件？」暗中手捻捻看，卻象是個衣衾之類裹著甚東西。兩手合抱將來，約有七八十斤重。笑道：「不拘是甚物件，且等我背了他去，與他們看看，等他們就曉得，省得直到明日才信。」他自恃膂力，要嚇這班人，便把磚放了，一手拖來，背在背上，大踏步便走。到得家來，已是半夜。眾人還在那裡呼五叫六的吃酒，聽得外邊腳步響，曉得劉氏子已歸，恰象負著重東西走的。正在疑慮間，門開處，劉氏子直到燈前，放下背上所負在地。燈下一看，卻是一個簇新衣服的女人死屍。可也奇怪，挺然卓立，更不僵僕。一座之人猛然抬頭見了，個個驚得屁滾尿流，有的逃躲不及。劉氏子再把燈細細照著死屍面孔，只見臉上脂粉新施，形容甚美，只是雙眸緊閉，口中無氣，正不知是甚麼緣故。眾人都懷懼道：「劉兄惡取笑，不當人子！怎麼把一個死人背在家裡來嚇人？快快仍背了出去！」劉氏子大笑道：「此乃吾妻也！我今夜還要與他同衾共枕，怎麼捨得負了出去？」說罷，就裸起雙袖，一抱抱將上床來，與他做了一頭，口對了口，果然做一被睡下了。他也只要在眾人面前賣弄膽壯，故意如此做作。眾人又怕又笑，說道：「好無賴賊，直如此大膽不怕！拚得輸東道與你罷了，何必做出此滲瀨勾當？」劉氏子憑眾人自說，只是不理，自睡了，眾人散去。劉氏子與死屍睡到了四鼓，那死屍得了生人之氣，口鼻里漸漸有起氣。



## TC\_paian

指著一個棺木道：「放在此棺上

」，

## Analyse

- ajout ajout
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- 

## TS\_taiping

0

## Analyse

- langue classique
- narration à la 3° personne narration à la 3° personne

×

朋友見劉氏子來了，都來訪他，仍舊聯肩疊背，日里合圍打獵，獵得些樟鹿雉兔<sup>c</sup> 晚間就烹炮起來，成群飲酒，沒有三四鼓不肯休歇<sup>c</sup> 一日打獵歸來，在郭外十餘里一個村子里，下馬少憩。只見樹木陰慘，境界荒涼，有六七個墳堆，多是雨淋泥落<sup>c</sup> 屍棺半露，也有棺木毀壞，屍骸盡見的。眾人看了道：「此等地面，虧是日間，若是夜晚獨行，豈不怕人！」劉氏子道：「大丈夫神欽鬼伏，就是黑夜，有何怕懼？你看我今日夜間，偏要到此處走一遭。」眾人道：「劉兄雖然有膽氣，怕不能如此。」劉氏子道：「你看我今夜便是。<sup>c</sup>」眾人道：「以何物為信？」劉氏子就在古墓上取墓磚一塊，題起筆來，把同來眾人名字多寫在上面，說道：「我今帶了此磚去，到夜間我獨自送將來。」指著一個棺木道：「放在此棺上<sup>c</sup>，明日來看便是。我送不來，我輸東道，請你眾位；我送了來，你眾位輸東道，請我。見放著磚上名字，挨名派分，不怕少了一個。」眾人都笑道：「使得，使得。」說罷，只聽得天上隱隱雷響，一齊上馬回到劉氏子下處。又將射獵所得，烹宰飲酒。霎時間雷雨大作，幾個霹靂，震得屋宇都是動的<sup>c</sup>。眾人戲劉氏子道：「劉兄，日間所言，此時怕鐵好漢也不敢去。」劉氏子道：「說那裡

## TS\_taiping

歸而合飲酒。時將夏夜。暴雨初止。

### Analyse

- langue classique
- narration à la 3<sup>e</sup> personne narration à la 3<sup>e</sup> personne

## TC\_paian

見放著磚上名字，挨名派分，不怕少了一個。」眾人都笑道：「使得，使得。」說罷，只聽得天上隱隱雷響，一齊上馬回到劉氏子下處。又將射獵所得，烹宰飲酒。霎時間雷雨大作，幾個霹靂，震得屋宇都是動的

。c

### Analyse

- amplification amplification
- langue vulgaire : guanhua « standard »
- 

朋友見劉氏子來了，都來訪他，仍舊聯肩疊背，日里合圍打獵，獵得些樟鹿雉兔<sup>c</sup> 晚間就烹炮起來，成群飲酒，沒有三四鼓不肯休歇<sup>c</sup> 一日打獵歸來，在郭外十餘里一個村子里，下馬少憩。只見樹木陰慘，境界荒涼，有六七個墳堆，多是雨淋泥落<sup>c</sup> 屍棺半露，也有棺木毀壞，屍骸盡見的。眾人看了道：「此等地面，虧是日間，若是夜晚獨行，豈不怕人！」劉氏子道：「大丈夫神欽鬼伏，就是黑夜，有何怕懼？你看我今日夜間，偏要到此處走一遭。」眾人道：「劉兄雖然有膽氣，怕不能如此。」劉氏子道：「你看我今夜便是。」<sup>c</sup> 眾人道：「以何物為信？」劉氏子就在古墓上取墓磚一塊，題起筆來，把同來眾人名字多寫在上面，說道：「我今帶了此磚去，到夜間我獨自送將來。」指著一個棺木道：「放在此棺上<sup>c</sup>，明日來看便是。我送不來，我輸東道，請你眾位；我送了來，你眾位輸東道，請我。」見放著磚上名字，挨名派分，不怕少了一個。」眾人都笑道：「使得，使得。」說罷，只聽得天上隱隱雷響，一齊上馬回到劉氏子下處。又將射獵所得，烹宰飲酒。霎時間雷雨大作，幾個霹靂，震得屋宇都是動的<sup>c</sup>。眾人戲劉氏子道：「劉兄，日間

所言，此時怕鐵好話？你看我兩略住子持了日間墓磚出

**Critical note:** Mise en scène : meilleure exploitation narrative du détail concernant l'orage.



## TS\_taiping

衆咸歎其冥契。

### Analyse

- langue classique
- narration à la 3<sup>e</sup> personne narration à la 3<sup>e</sup> personne

## TC\_paian

後來偕老。可見天意有定，如此作合

。

### Analyse

- traduction explicite / reformulation
- langue mixte
- narration à la 3<sup>e</sup> personne narration à la 3<sup>e</sup> personne

禾及殞殮，只聽得一聲雷響，不見了屍首，至今無尋處。昨夜兄背來死屍，敢怕就是？」劉氏子大笑道：「我背來是活人，何曾是死屍！」眾人道：「又來調喉！」劉氏子扯開被與眾人看時，果然是一個活人。眾人道：「又來奇怪！」因問道：「小姐子誰氏之家？」那女子見人多了，便說出話來，道：「奴是此間王家女。因昨夜一個頭暈，跌倒在地，不知何緣在此？」劉氏子又大笑道：「我昨夜原說道是吾妻，今說將來，便是我昔年求聘的了。我何曾吊謊？」眾人都笑將起來道：「想是前世姻緣，我等當為撮合。」此話傳聞出去，不多時王氏父母都來了，看見女兒是活的，又驚又喜。那女兒曉得就是前日求親的劉生，便對父母說道：「兒身已死，還魂轉來，卻遇劉生。昨夜雖然是個死屍，已與他同寢半夜，也難另嫁別人了，爹媽做主則個。」眾人都攏掇道：「此是天意，不可有違！」王氏父母遂把女兒招了劉氏子為婿。後來偕老。可見天意有定，如此作合。倘若這夜不是暴死、大雷，王氏女已是別家媳婦了。又非劉氏子試膽作戲，就是因雷失屍，也有何涉？只因是夙世前緣，故此奇奇怪怪，顛之倒之，有此等異事。這本話乃是元朝大德年間的事。[omission] 那朝有個宣徽院使叫做孛羅，是個色目人，乃故相齊國公之子。[omission] 生在相門，窮極富貴，第宅宏麗，莫與為比。卻又讀書能文，器禮賢士，一時公卿間，多稱誦他好處。他家

父母說道：「兒身已死，還魂轉來，卻遇劉生。昨夜雖然是個死屍，已與他同寢半夜，也難另嫁別人了，爹媽做主則個。」眾人都攏掇道：「此是天意，不可有違！」王氏父母遂把女兒招了劉氏子為婿。後來偕

老。可見天意有定，如此作合。

大雷，王氏女已是別家媳婦了。戲，就是因雷失屍，也有何涉？此奇奇怪怪，顛之倒之，有此等朝大德年間的事。[omission] 那羅，是個色目人，乃故相齊國在相門，窮極富貴，第宅宏麗能文，敬禮賢士，一時公卿間住在海子橋西，與僉判奄都刺、相聯，通家往來。宣徽私居後園，取「春色滿園關不住，一枝那杏園中花卉之奇，亭榭之好，每年春，宣徽諸妹諸女，邀院判

**Critical note:** Remarquer comment vers l'épilogue/conclusion du récit la langue, qui était très vivante, vernaculaire et dialoguée, prend une teinte plus classique, avec usage de la langue mixte. Ceci, de même que les ajouts de 63 et 65, donne plus de poids à la conclusion sur le destin et la morale.

、經歷兩家七春，於園



**Critical note:** idem.

*TC\_paian*

**Critical note:** Rendre les éléments imagés. Au lieu de : « Ils ont peur », mettre : « Ils chient dans leur froc et pissent sous eux ».

*TC\_paian*

**Critical note:** Laisser les personnages s'exprimer eux-mêmes par le changement de point de vue. AU lieu de : « ils ont peur », montrer comment ils expriment leur peur.

*TC\_paian*

**Critical note:** Remarquer l'élément dialectal pris dans la partie dialoguée : 滲瀨 勾當.

*TC\_paian*

**Critical note:** Le descriptif passe au subjectif grâce à la fonction dialogue + élément émotionnel (honte).

*TC\_paian*

**Critical note:** Fonction proleptique. Ceci permet de repousser la révélation du nom de la morte plus loin, au niveau des paragraphes 53-54 postposés.

*TC\_paian*

**Critical note:** On passe de : « le jour n'est pas encore levé » à « il fait grand jour ».

*TC\_paian*

**Critical note:** Cacher le « cadavre » aux amis : fonction de mise en scène ; théâtralité.

*TC\_paian*

**Critical note:** Enfoncer le clou du spectaculaire.

*TC\_paian*

**Critical note:** Remarquer les déplacements de 53-54 en plus des changements stylistiques : révélation très différée de l'identité du personnage accroît la tension dramatique et l'efficacité narrative.

*TC\_paian*

**Critical note:** La longue amplification permet de donner une raison à un mariage qui avait d'abord été refusé. Impact moral lié à une conception sociale contemporaine : la fille de la famille s'est trop compromise pour qu'on refuse le mariage. Ceci ne pouvait être présent dans TPGJ mais est courant sous les Ming. Qu'en-dira-t-on ; proximité d'expérience.

*TC\_paian*

**Critical note:** Remarquer comment vers l'épilogue/conclusion du récit la langue, qui était très vivante, vernaculaire et dialoguée, prend une teinture plus classique, avec usage de la langue mixte. Ceci, de même que les ajouts de 63 et 65, donne plus de poids à la conclusion sur le destin et la morale.

*TC\_paian*

Textual Notes



Critical note

Statistiques



Critical note

l'information

Critical note

féminin. Parti

Critical note

esprit fort.

Critical note

Critical note

moral potenti

Critical note

Critical note

personnage pl

Critical note

Analyse de TC:

- Ajout: 3513/6201 caractères (56%)
- Amplification: 1066/6201 caractères (18%)
- Traduction amplifiée: 620/6201 caractères (10%)
- Traduction: 543/6201 caractères (9%)
- Reformulation: 317/6201 caractères (5%)
- Verbatim: 72/6201 caractères (1%)
- Quasi-citation: 70/6201 caractères (1%)
- Omission: 0/6201 caractères (0%)

**Critical note:** Mise en scène : meilleure exploitation narrative du détail concernant l'orage.

*TC\_paian*

**Critical note:** Donner également plus de consistance/existence aux personnages *TC\_paian*

Introduction : la situation diglossique en Chine

Apparition des premiers textes en langue vulgaire

La vogue des récits en langue vernaculaire sous les Ming

Destin des thèmes et renommée littéraire

De l'utilité des Translation Studies

L'apparition du narrateur

Transformations textuelles

Variations sur le thème du suicide

Un nouvel outil HN : IntraTexTT

Conclusion. Réduire l'espace et le temps : faire parler au texte la langue du sujet





- les histoires réécrites donnent une qualité plus exemplaire à des TS plus localisés, en général beaucoup moins motivés par une telle ambition
- le changement discursif se présente comme une suite logique de l'apparition du point de vue
- L'efficacité du récit vernaculaire est souvent exprimée dans les déclarations liminaires, avec des références caractéristiques à :
  - une qualité informative
  - une aptitude à se conformer aux modèles révéres, voire à les dépasser
  - une grande capacité à intéresser
  - un éloge de l'oralité
  - des états émotionnels
  - une mise en place d'exemples propres à faciliter l'identification
  - un appel au sens moral
  - une capacité renouvelée de transmission des connaissances
    - Bref, une capacité à **rapprocher fortement** les informations **du sujet individuel**

- 試今說話人當場描寫，可喜可愕，可悲可涕，可歌可舞；再欲捉刀，再欲下拜，再欲決脰，再欲捐金；怯者勇，淫者貞，薄者敦，頑鈍者汗下。……噫！不通俗而能之乎？
- Tenez, demandez donc à un conteur de vous illustrer quelque chose sur-le-champ : alors vous verrez le ravissement et la sensation, la douleur et les larmes, le chant et les danses ! Laissez-le continuer et vous verrez les gens tirer leurs épées, d'autres se prosterner, d'autres s'apprêter à briser des cous ou bien encore à distribuer libéralement leur or. Le lâche se trouvera courageux, le lubrique aura soudain envie de chasteté, l'avare se muera en généreux, tandis que l'être sans scrupule transpirer de honte…… Hé ! Comment y parviendriez-vous, si vous n'êtes pas dans une langue familière !?

Preface to *Gujin xiaoshuo* 古今小說序 (Stories Old and New)  
(prob. Feng Menglong 馮夢龍)

- Cf. the “4 main influential factors in intralingual translation”
  1. Knowledge
  2. Time
  3. Culture
  4. Space

(Karen Zethsen, “Intralingual Translation:  
An Attempt at Description”, 2009)

- «詰者，古也。古今異言，通之使人知也。蓋時有古今，猶地有東西，有南北，相隔遠則言語不通矣。地遠則有翻譯，時遠則有訓詰。有翻譯則能使別國如鄉鄰，有訓詰則能使古今如旦暮，所謂通之也，訓詰之功大矣哉！」 [陳澧 (1810-1882). 《東塾請書記》—小學]
- “Exegesis “(gu” 詰) is (like) “ancient” “gu” 古. Languages from past and present are different, [exegesis] connects them to allow people to understand [them]. The fact that in time there are “past” and “present” is like the fact that in space there are East and West, North and South. They are distant and therefore the languages are unintelligible. In matters related to spatial distance, there is “translation” (fanyi 翻譯); in matters related to a temporal distance, there is exegesis. Through translation it is possible to consider different countries as fellow villagers. Through exegesis it is possible to consider past and present as morning and evening. How great is the achievement of exegesis in connecting them!” [Chen Li 陳澧 (1810-1882), *Dong shu qing shu ji*, ch. 11]

Traduction par Barbara Bisetto, “Translating into meaning: paraphrasing forms in the anthology *Du lü yanyi* 杜律演義”, Panel “Intralingual Translation as an Approach to Yuan-Ming Period Textual Practices”, AAS Association for Asian Studies Conference, Washington DC, March 22-25 2018